

UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Lettres et Langue Française



Mémoire

Master Académique

Domaine : Lettres et langues étrangères

Filière : Langue française

Spécialité : Littérature de l'interculturel

Présenté par : Khadîdja RECIQUI

Titre

**Le voyage dans la littérature de jeunesse en Algérie:
vecteur de l'interculturel.**

Le cas de 21 récits d'aventures publiés entre 2003-

Soutenu publiquement

Le : 08/06 /2016

Devant le jury :

Mme DELHOUM Nour Elhouda (MCB) Président UKM Ouargla

Mme IDDER Amel (MAA) Encadreur/rapporteur UKM Ouargla

Mme MOUDIR Sabrina (MAA) Examineur UKM Ouargla

Année universitaire 2015-2016

Dédicaces

*Je dédie ce travail de fin de cycle de master en littérature de
l'interculturel*

à maman,

à mon regretté papa,

à mon adorable Aroua

à mes neveux et nièces

à mes frères et sœurs, en particulier, à ma chère sœur Fatima

à mes belles-sœurs et beaux-frères

Ainsi qu'à toutes les personnes qui me sont chères.

Remerciements

*Je tiens à formuler mes gratitudees sincères à tous ceux qui m'ont aidé de près comme de loin dans la réalisation de ce travail.
Tout d'abord à Dieu qui m'a donné les atouts nécessaire pour faire mes études.*

Puis mes remerciements vont à l'endroit :

De mes parents,

Des enseignants de notre département de français, spécialement Mme DDER HMEI et M BOUARI Halima pour leurs soutiens et disponibilités inégalés dans la réalisation de ce travail,

Des amies : Afaf, Baya, Djihad, Fatouha, Habiba, Hind, Romissa, Sara, Meriem, Naima, Meissaouda.

Des camarades de la chambre E 22,

Du collège de Tarbagou Kadour à Zeffana.

Comment citer les noms de tous sans en oublier un ? A vous tous qui avez joué un rôle important dans ma vie et dans mes études, trouvez ici mes sentiments de gratitude toujours renouvelés.

Sommaire

Introduction	07
CHAPITRE I	
La littérature de jeunesse en Algérie : Identification générale et émergence	
I-1-Qu'est-ce que la littérature de jeunesse ?	11
I-2- Qui sont ses auteurs ?	13
I-3- Qui est son public ?	14
I-4- La littérature de jeunesse : quelles formes et quelles caractéristiques ?	15
I-5- La littérature de jeunesse : Quelle émergence en Algérie ?.....	21
I-5-1- Ses maisons d'édition en Algérie	22
I-5-2- SILJA et les ateliers d'écriture	23
CHAPITRE II	
Présentation du corpus d'étude	
II-1- les critères du choix du corpus d'étude.....	27
II-1-1- Le titre allusif.....	28
II-1-2- Les illustrations thématiques	28
II-1-3- La lecture linéaire.....	30
II-2- Le voyage enfantin : un accès à l'univers culturel.....	32
CHAPITRE III	
Le voyage : un vecteur interculturel dans nos récits d'aventures	
III-1- Récits d'aventures et dimensions interculturelles	37
III-1-1- Un miroir culturel	38
III-1-2- Un miroir onomastique	39
III-1-3- Un miroir identitaire	44
III-1-3-1- Identité individuelle	44
III-1-3-2- Identité collective.....	45
III-1-4- Références culturelles enfantines.....	61
CHAPITRE IV	
Le voyage : Un vecteur interculturel dans nos albums documentaires.	
IV-1- Album documentaire et culture enfantine	68

IV-1-1 La faune.....	68
IV-1-2- La flore	73
IV-1-3- Le cours d'eau	76
IV-1-4- La nourriture	76
IV-1-5- L'industrie	77
IV-1-6- Des espaces géographiques	78
Conclusion	80
Références bibliographiques	83
Annexe	89

Introduction

L'homme a toujours fait l'usage de la littérature pour véhiculer les idées de son époque dans divers domaines de la vie. C'est pour cela que les auteurs, au fil du temps, se sont partagé les tâches en se focalisant, sur tel ou tel domaine de la vie, pour mieux l'éclaircir. Pour que le message soit bien reçu, les auteurs tiennent compte du lecteur. Ainsi a-t-on vu apparaître, un type de littérature destiné aux lecteurs adultes (littérature pour adulte) et un autre destiné aux jeunes lecteurs (littérature de jeunesse). C'est ce dernier type qui fera l'objet de notre étude.

En effet, la littérature de jeunesse, selon *Larousse encyclopédique*, est « *l'ensemble des livres destinées aux jeunes depuis l'enfance jusqu'à l'adolescence* »¹. Elle tient compte des aptitudes du jeune lecteur en vue de le former sans l'ennuyer. Elle est une nécessité absolue pour la croissance intellectuelle et humaine à travers les différents thèmes qu'elle aborde en permettant aux jeunes de découvrir et de comprendre certaines réalités de leur milieu de vie et de l'ailleurs.

Conscientes de cette utilité de la littérature de la jeunesse, nous nous sommes intéressées à savoir ce qu'il en est dans notre pays : l'Algérie. En choisissant donc ce sujet comme objet de notre étude, nous avons l'espoir d'alimenter nos propres réflexions et de développer nos propres informations dans le domaine de la littérature de jeunesse, de détecter les caractéristiques de cette littérature en Algérie, de la promouvoir, de la mettre en valeur en Algérie et de faire apparaître, enfin, les traces de l'interculturel dans les échantillons choisis pour cette étude.

Pour y parvenir, nous relèverons les thèmes récurrents de la littérature de jeunesse notamment celui de l'interculturel qui ressort dans les récits d'aventures dans lesquels, le voyage et l'interculturel sont étroitement liés à l'instar de deux facettes d'une même médaille.

Pour entrer dans les méandres de cette étude, nous la focaliserons sur la question principale suivante :

¹ Larousse Encyclopédique, *Littérature pour jeunesse* [en ligne]. 2016. Disponible sur : http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/litt%C3%A9rature_pour_la_jeunesse/63254. [Consulté le 05/01/2016]

- Comment se manifeste l'interculturel via le voyage dans la littérature de jeunesse en Algérie ?

Cette autre question nous guidera dans notre recherche :

- Quels sont les thèmes abordés dans les récits d'aventures ?

Pour y répondre, nous émettons les hypothèses suivantes :

- L'interculturel se manifeste à travers le thème du voyage raconté dans les récits d'aventures et les illustrations y sont contenues.
- Les thèmes découlant de celui du voyage peignent l'image de l'Autre semblable au jeune lecteur (identité collective) et de l'Autre différent de lui (identité individuelle) dans la mesure où l'image doit dire ce que dit le texte, comble les lacunes du texte, facilite sa compréhension et enrichit sa culture.

Ce travail n'est pas le premier à être réalisé dans ce domaine puisque la littérature de jeunesse est véritablement déjà présente en Algérie, même si elle n'y est pas aussi développée que dans certains pays comme la France, le Canada, la Chine, l'Allemagne. Il est à noter que tout de même qu'en Algérie, elle prend un envol indéniable et dans lequel nous nous sentons entraînées.

Pour construire notre corpus dont le thème primordial est celui de voyage en tant que vecteur de l'interculturel, nous subdiviserons notre travail en quatre chapitres dont le premier sera consacré à la présentation des notions théoriques de la littérature de jeunesse et les conditions de son émergence voire de son évolution en Algérie. Le second chapitre sera réservé à la présentation du corpus, le troisième sera consacré à l'analyse thématique des récits d'aventures et le quatrième sera destiné à l'analyse thématique des albums documentaire, un sous genre du récit d'aventures en vue d'en extraire certains aspects de l'interculturel surtout contenus dans des informations scientifiques.

En vue de vérifier nos hypothèses et répondre ainsi aux questions que nous nous sommes posées, nous avons choisi la méthode thématico-analytique à partir du texte et de l'illustration qui nous aidera à repérer les thèmes de l'interculturel dans le corpus.

Nous sommes conscientes que pour atteindre notre objectif, nous nous heurterons aux difficultés liées aux multiples contradictions entre les théoriciens sur les appellations, les catégorisations, les aperçus historiques et aussi aux difficultés liées à l'insuffisance d'informations y afférentes. Les ouvrages disponibles à notre portée sont en majorité des mémoires de master et des thèses de doctorat réalisés en Algérie et en France. Nous serons aussi portées à faire la traduction de certains documents importants pour notre travail, de l'arabe vers le français.

Chapitre I

La littérature de jeunesse en Algérie : identification générale et émergence

La littérature de jeunesse occupe une place de choix dans la littérature en général. On ne peut faire fi d'elle dès que l'on se rend compte de son importance dans le processus d'éducation de ses destinataires cibles. Voilà pourquoi, dans ce premier chapitre, nous nous intéresserons, d'abord, à ses notions théoriques, puis à ses conditions d'émergence en Algérie et de son évolution au fil du temps.

I-1-Qu'est-ce que la littérature de jeunesse ?

Nous ne pouvons pas affirmer à l'heure actuelle qu'il existe une seule définition de la littérature de jeunesse, il y en a à profusion. Christian POSLANIEC, spécialiste dans ce domaine, voit en cette littérature « *une question sans réponse vigoureuse possible.* »²

Partant de nos recherches, il nous semble que la définition récente proposée par Walter Parker dans un article publié en 2012 est la plus pertinente car elle englobe l'essentiel de cette littérature. Il la définit comme étant « *l'ensemble des œuvres spécialement écrites pour les enfants ou les adolescents, ou des livres écrits pour des adultes qui sont devenus, par leur thème, traditionnellement, des lectures pour les jeunes.* »³

A cette définition, nous pouvons ajouter le fait que, la littérature de jeunesse, de manière globale, se définit par des caractéristiques, telles que : la brièveté du texte, la simplicité du vocabulaire et l'intégration des illustrations. Ce que nous présenterons de manière approfondie, dans les deux derniers chapitres consacrés à une étude analytique.

Il est à signaler que cette littérature a plusieurs appellations et plusieurs dérivés, liés, en partie, à l'histoire de son évolution et de son origine.

Natalia PAPROCHA, dans un article publié sur le net, a étudié ces appellations selon plusieurs critères tels que le point de vue formel (la structure grammaticale) et celui dit

² Fédération Wallonie-Bruxelles, « Littérature de jeunesse : Foire aux questions » [en ligne]. Disponible sur : <http://www.litteraturedejeunesse.cfwb.be/index.php?id=sgll_lj_faq>. [Consulté le 12/03/2016]

³ Walterparker, « L'album pour jeunesse : pour un enrichissement intellectuel et moral de l'enfance [en ligne]. Disponible sur : <<http://salledesprofs.org/album-de-jeunesse-pour-un-enrichissement-intellectuel-et-moral-de-lenfance/>>. [Consulté le 08/11/2015]

sémantique en prenant en considération la classe de l'âge. Voici un tableau récapitulatif de différentes appellations qu'elle a trouvées.⁴

Littérature	Enfantine
	pour la jeunesse
	pour l'enfance et la jeunesse
	pour enfants et adolescents
	pour enfants/ pour (les) jeunes
	de jeunesse
	d'enfance et de jeunesse/ d'enfance
	Jeunesse
	enfance-jeunesse

Tableau n° 1 : Les différentes appellations de la littérature de jeunesse.

Dans son article, ladite théoricienne a conclu que l'appellation la plus adéquate est celle de *la littérature pour jeunes lecteurs*⁵. Pour elle, cette expression est la plus précise et convenable pour éviter l'ambiguïté de certains termes.

Mais dans notre travail, nous adapterons l'appellation de la littérature de jeunesse car elle est actuellement la plus utilisée. Pour ne pas nous heurter à certaines contradictions, nous nous appuyerons sur les points de vue de certains spécialistes. Un article publié dans *Fédération Wallonie-Bruxelles* explique que la littérature de jeunesse :

*« est utilisée comme terme générique pour désigner une production multiple dans ses formes qui va du roman à la bande dessinée en passant par la presse - à l'exclusion des manuels scolaires, et multiple dans sa destination, de la première enfance à l'adolescence. »*⁶

⁴ Natalia PAPROCKA, « La littérature pour jeunesse lecteurs : problématique terminologique liés au nom du domaine en Polonais et France » [en ligne]. Disponible au format PDF sur Internet : <http://rwr.sjol.eu/download.php?id=36d2ed0dc4af5a386ba70e9271567695892a6306>. [Consulté le 15/12/2015]

⁵ *Ibid*, consulté le 15/12/2015.

⁶ Fédération Wallonie-Bruxelles, « la littérature de jeunesse : Foire aux questions » [en ligne]. Disponible sur : http://www.litteraturedejeunesse.cfwb.be/index.php?id=spll_lj_faq. [Consulté le 09/02/2016],

Cela nous permettra de dire que la littérature de jeunesse est un terme qui englobe un très fort assemblage de livres destinés à une tranche d'âge.

I-2- Qui sont ses auteurs ?

Un livre de littérature de jeunesse, en tant que genre littéraire à part entière, est un livre dans lequel un auteur-illustrateur (une seule personne) ou un auteur et un illustrateur (deux personnes ou plus) travaille pour créer une œuvre où le texte et les images sont indissociablement liés pour donner un sens au récit.

Ainsi réaliser un livre imagé pour enfant, nécessite la participation de l'auteur et le recours à l'illustration dans la mesure où la rédaction d'un texte (sous forme de prose ou bien de poème) est faite par un auteur qui est un génie créateur d'ouvrage, d'une part. D'autre part, l'illustrateur, pour réussir son travail, doit bien l'illustrer. Jean-Claude Luton note à ce propos que l'illustrateur est « un écrivain de l'image »⁷. C'est lui qui crée des images à partir d'un texte rédigé. Il dit ce que dit l'assemblage des lettres, par les couleurs et les formes. Quant à l'auteur illustrateur, il est défini par *l'Encyclopédie Universalis* comme étant un « écrivain et dessinateur qui imagine le scénario et illustre celui-ci »⁸, c'est lui-même qui rédige et illustre son texte, sans aucune intervention.

Auparavant, il n'existe pas de formation pour devenir un auteur, un illustrateur ou bien un auteur-illustrateur, ils étaient tous des autodidactes. Le problème qui se pose parfois, c'est que, quelques auteurs ne maîtrisent pas ce secteur et ne respectent pas les normes ou bien les besoins des jeunes lecteurs⁹. C'est pourquoi beaucoup d'entre eux, le font avec une finalité commerciale, ce qui joue sur la qualité de production de cette littérature. Toutefois, se manifeste, aujourd'hui, une réelle volonté de récolte d'idées, de

cité dans Daniel BLAMPAIN, *La Littérature de jeunesse pour un autre usage*, Nathan- Labor, Paris, 1979, p.13-14.

⁷ Daniel MAJA, *Illustrateur jeunesse : comment créer des images sur les mots*, Editions du Sorbier, Paris, 2004, p 15.

⁸ Encyclopédie Universalis, *Auteur-Illustrateur* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.universalis.fr/dictionnaire/auteur-illustrateur/> >. [Consulté le 09/02/2016]

⁹ Catherine TURCOTTE, Catherine CROISÈTE et al, « Quand chercheuses et intervenantes scolaires s'unissent pour répondre aux besoins des jeunes lecteurs en difficultés de milieu défavorisé », in *Revue des sciences de l'éducation de MCGILL*, VOL. 45 N°03 AUTOMNE, 2010, pp.393-408, Université du Québec à Montréal, p.402.

formations et d'informations. La littérature de jeunesse en Algérie n'y fait pas exception.

Le livre pour enfant, se démarque de plus en plus, dans le bon sens, de par ses textes, généralement, bien structurés et de par les illustrations qui l'accompagnent supposées être de bonne qualité d'impression. Ce qui suscite goût et passion chez le jeune lecteur.

Les médiateurs de la littérature de jeunesse qui accompagnent l'enfant dans l'assimilation du message, jusqu'à la conquête de sa propre autonomie sont les enseignants, l'éditeur, les parents étant généralement plus âgés et plus instruits que le jeune lecteur. Il est à ajouter que les espaces culturels recouvrent, dans notre contexte, des écoles, des expositions des livres de jeunesse, des librairies et des bibliothèques.¹⁰

I-3- Qui est son public ?

Au début, la littérature de jeunesse était particulièrement destinée aux jeunes lecteurs subdivisés en quatre tranches d'âges fondamentales ainsi :

- Les petits (avant 5 ans) ;
- Lecteurs débutants (de 5 à 8 ans) ;
- Lecteurs autonomes (à partir de 9 ans) ;
- Lecteurs confirmés (de 13 à 18 ans)¹¹.

Aujourd'hui, comme nous l'avons déjà souligné, la littérature de jeunesse est destinée à un large réseau des spécialistes et des chercheurs : écrivains littéraires, psychologues, philosophes, sociologues etc. Elle est ainsi devenue un domaine d'étude par excellence car elle participe à la formation intégrale des jeunes lecteurs.

L'horizon d'attente du jeune lecteur actuel diffère de celui de l'ancien jeune lecteur, tant il est très exigeant en termes de qualité, de forme et de fond¹² dans l'assimilation de

¹⁰ Renée LÉON, *La littérature de jeunesse à l'école*, HACHETTE édition, Paris, 1994, p.177.

¹¹ Isabelle DECUYPER, *Avoir de quoi être, la fureur de lire, fédération de Wallonie Bruxelles*, Service général des Lettres et du Livre, Bruxelles, 2015, p.6.

différents thèmes d'actualité souvent motivants et propices à l'instruction des jeunes lecteurs, soutenus par des moyens actuels de technologie de pointe. C'est pourquoi les auteurs et les éditeurs de cette littérature accordent une grande importance aux attentes du jeune lecteur afin d'étancher sa soif de connaître.

I-4- La littérature de jeunesse : quelles formes et quelles caractéristiques ?

Nous distinguons aujourd'hui six grandes catégories dans la littérature de jeunesse, regroupant chacune plusieurs genres apparentés.

Voici brièvement présentés, les différentes formes de la littérature de jeunesse :

❖ **La bande dessinée** souvent indiquée comme le neuvième art. Elle est définie comme une « *suite de dessins qui racontent une histoire, et où les paroles et les pensées des personnages sont données dans les bulles.* »¹³

❖ **Le conte** étant « *un récit de fiction, bref en général, raconté oralement à l'origine. Il existe dans toutes les sociétés et dans toutes les cultures, ce qui lui donne un caractère universel* »¹⁴. Les contes de Charles Perrault en sont les spécimens.

❖ **La fable** étant un « *court récit allégorique, généralement en vers, qui se conclut par une sentence morale, appelée moralité* »¹⁵. Elle « *raconte une histoire, qui, à travers l'anecdote, met en scène un univers symbolique. L'aventure relatée est destinée à faire passer, sous une forme ludique et imagée, un message de portée générale, leçon de morale ou réflexion critique* »¹⁶. Les Fables de La Fontaine en sont des exemples typiques.

❖ **La poésie** étant « *un genre qui s'appuie essentiellement sur l'utilisation des vers. Il accorde la priorité à la forme et exploite au maximum les ressources du langage* »¹⁷. On peut distinguer les chansons, les comptines et les poèmes.

¹² Amel IDDER, *Pour une première approche thématique de la littérature de jeunesse en Algérie*, Mémoire de Magister, option : Sciences des textes littéraires, Université de Kasdi Merbah, Ouargla, 2009. p.43.

¹³ *Dictionnaire le robert micro poche*, le Robert, Paris, 2013, p.117.

¹⁴ Ahmed BOUCHIKHI, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, AFRIQUE-ORIENT, Casablanca, 2009, p.45.

¹⁵ Encyclopédie Larousse, *Fable* [en ligne]. Disponible sur :

<<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/fable/50876>>. [Consulté le 09/02/2016]

¹⁶ *Ibid.* [Consulté le 11/04/2016]

¹⁷ Ahmed BOUCHIKHI, *Op.Cit.*, p132.

❖ **Le roman** étant « une fiction écrite en prose d'une certaine étendue. La narration repose généralement sur le récit et le dialogue selon un ordre chronologique déterminé »¹⁸. Dans la littérature de jeunesse, l'enfant est le héros récurrent. Il est aussi, sans doute, le plus important dans les illustrations et dans l'anthropomorphisme.

❖ **Le théâtre** étant un « genre conciliant littérature et spectacle qui présente une action devant un public selon des conventions précises : structure de la pièce, jeux des comédiens, décors, costumes »¹⁹. C'est une œuvre littéraire qui tient compte de certaines conventions bien définies comme les décors, les costumes, les gestes et la structure de la pièce. Le théâtre dans la littérature de jeunesse est caractérisé par la participation de l'enfant au spectacle et par la présence du public enfantin.

❖ **L'album**, la forme à laquelle, dans le présent mémoire, nous nous intéressons et beaucoup plus particulièrement au récit d'aventures qui est un sous genre d'album de la littérature de jeunesse. Il nous semble que ce genre est complexe, « pourtant son emploi n'est pas récent »²⁰, et il reste un genre littéraire ambigu ; une ambiguïté alimentée parfois par les contradictions entre les spécialistes et entre les théoriciens. La carence d'informations due au fait qu'il est nouveau est aussi source de difficultés dans cette littérature. Bref, ce genre littéraire ne peut se laisser saisir dans une seule définition qui engloberait tout son déploiement. Toutefois, nous pouvons faire un constat de ces définitions qui nous semblent utiles pour appréhender la littérature de jeunesse. Il est à signaler qu'un album est tout d'abord « une forme littéraire, caractérisée par un mode de narration fondée sur l'utilisation conjointe de l'image et du texte »²¹. Il est un genre à part entière de par la diversification de sa forme et de son contenu. Ainsi, à propos de ce genre, Isabelle NIEVES-CHEVREL²² l'appelle « **album iconotextuel** » en expliquant qu'il s'agit « des albums dont les effets de sens reposent de manière insécable sur

¹⁸ Ahmed BOUCHIKHI, *Op.Cit.* pp.145-146.

¹⁹ *Ibid.*, p.157.

²⁰ Sophie VAN DER LINDEN, « L'album, entre texte, image et support », in *Revue des livres pour enfants*, n° 214, pp.59-81, décembre 2003, p.59. Disponible au format PDF sur Internet : <http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JOIE&EIDMPA=PUBLICATION_5005>. [Consulté le 15/03/2016], p.12.

²¹ Walterparker, « L'album de jeunesse : Pour un enrichissement intellectuel et moral de l'enfance » [en ligne]. Disponible sur : <<http://salleprof.org/album-de-jeunesse-pour-un-enrichissement-intellectuel-et-moral-de-lenfance/>>. [Consulté le 12/04/2016]

²² Professeur émérite de Littérature générale et comparée.

*l'interaction du texte, de l'image et du support.»*²³, ce qui offre des plaisirs à la vue. De ce fait, nous nous rendons compte qu'un album est un type de livre dont toutes les composantes font sens, orientent une interprétation et renforcent la lecture. Concernant le format de ce genre littéraire, il est inscrit dans un format spécifique. Il peut être : carré, long, rectangulaire, rond, etc.

L'intérêt de l'album de jeunesse réside dans le trait de stimuler l'imaginaire des jeunes lecteurs. Il contient une double narration opérée par le texte et par les illustrations ; On y trouve des thèmes quotidiens en rapport avec le réel et les centres d'intérêt des jeunes lecteurs. Il comporte des structures syntaxiques spécifiques pour l'apprentissage de la langue écrite.

Quant à ses caractéristiques, elles se lisent dans sa forme et son contenu. C'est le « *jeu de relations intersémiotiques qui explique en dépit de leur brièveté et de leur apparente simplicité.* »²⁴. Ses illustrations, comprennent trois²⁵ statuts principaux à savoir les illustrations isolées qui ne sont pas voisines sur l'espace de la double page, les illustrations séquentielles qui sont articulées ironiquement et sémantiquement avec le contenu du texte et enfin, les illustrations associées qui englobent à la fois les caractéristiques de deux illustrations déjà citées.

En ce qui concerne ses albums, leur brièveté est le caractère le plus important, VAN DER LINDEN Sophie dans « *Lire l'album* » explique que « *l'image s'avère spatialement et parfois sémantiquement prépondérante. Des histoires courtes, des phrases se retrouvent majoritairement dans les textes.* »²⁶

D'après les spécialistes, il est effectivement préférable pour un album d'avoir des pages paires, et dans l'ensemble, 12 double-pages. Cependant certains vont jusqu'à faire 14, 16 et laissent à l'éditeur le choix d'ajouter des pages blanches dans le cas des pages

²³ Isabelle NIERES-CHEVREL, « La littérature d'enfance et de jeunesse entre la voix, l'image et l'écrit » [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.vox-poetica.org/sflgc/biblio/nieres-chevrel.html>>. [Consulté le 09/04/2016]

²⁴ *Ibid.* [Consulté le 09/04/2016]

²⁵ *Ibid.* [Consulté le 09/04/2016]

²⁶ Sophie VAN DER LINDEN, *Lire l'album*, Paris, Puy-en-Velay : L'Atelier du Poisson Soluble, Paris, 2006, p.24.

impaires. Il doit seulement prêter attention à ce que le nombre des pages ne dépasse pas 40 double-pages.

Pour ce qui est du rapport texte/illustration, il existe trois rapports principaux entre le texte et l'illustration : il est "un rapport de redondance " lorsque la mise en relation entre les deux ne produit pas un sens supplémentaire, c'est-à-dire le texte et l'illustration ne se distinguent pas. Il peut être un "rapport de disjonction" où le texte et l'illustration sont en stricte contradiction, entre eux, il n'y a aucun point de rencontre. Il peut, enfin, être "un rapport de collaboration ou de complémentarité" dans la mesure où le texte et l'illustration travaillent ensemble pour obtenir un sens commun, chacun comble les lacunes de l'autre.

Quant aux descriptions, Sophie VAN DER LINDEN signale que celles « *des personnages et des lieux sont généralement absentes de ces textes qui comptent sur la collaboration de l'image. Le texte de l'album est par nature elliptique et incomplet.* »²⁷ En effet, dans le texte de l'album illustré le message est implicite dans la mesure où l'auteur ne dévoile pas tout : le physique des personnages, l'humour car il compte sur les illustrations. Dans ce cas, nous pouvons parler de la narration visuelle qui se fait via ces illustrations. Il s'agit donc d'un album dans lequel l'illustration se trouve spatialement prépondérante par rapport au texte qui peut par ailleurs en être absent. La narration se réalise de manière articulée entre texte et illustration.

Concernant la narration dans un album, nous trouvons des histoires en boucle. L'auteur fait parfois recours à un récit linéaire chronologique. La fin de l'histoire peut être passée sous silence. On y fait souvent recours aux éléments motivants qui attirent l'attention du jeune lecteur en le faisant rire, en se servant soit du comique des mots dans le texte soit du comique de geste manifeste dans les illustrations en intégrant les personnages de l'histoire racontée. C'est pourquoi, on appelle ce récit, « récit de plaisir »²⁸.

Il est à rapporter que derrière l'appellation « album » se cache une grande variété de livres. A titre d'exemple, nous pouvons citer les livres jeux, les imagiers, les

²⁷ *Ibid. Op.Cit.* p.24.

²⁸ Renée LÉON, *Op.Cit.* p.116.

abécédaires, l'album de fiction, les albums narratifs comme le récit d'aventures et, enfin, les albums documentaires. De cet arsenal d'albums, nous ne retiendrons pour notre mémoire que ces deux derniers types d'albums.

▪ **Le récit d'aventures** étant un genre littéraire de grande valeur, il est ancien et universel. Il est présent dans toutes les cultures et traverse les temps sans jamais perdre de son importance. Il est un genre littéraire dans lequel l'auteur raconte des histoires dont le voyage est le thème capital. A ce propos, Renée LÉON, dans « *La littérature de jeunesse à l'école* », estime que « *l'expression, récit d'aventures, désigne un champ très vaste dont les limites sont floues. En fait, dès qu'il y a une histoire, une action, une intrigue(...), il y a une aventure* »²⁹. Parmi les caractéristiques de ce genre de récit, le héros est un enfant avec peu de description. L'auteur s'appuie beaucoup plus sur une narration visuelle. Telles sont les caractéristiques les plus convenues dans la littérature de jeunesse. En outre, Renée LÉON affirme que ce genre de récit « *est toujours un va-et-vient entre le réel et l'imaginaire.* »³⁰ C'est-à-dire, cette littérature mêle deux aspects : fiction et vécu pour faire passer des messages destinés aux jeunes lecteurs. Elle est un moyen d'épanouissement et de passe-temps dans la mesure où « *cet aspect est très important dans le choix des enfants* ». ³¹Concernant le héros dit positif, elle explique que « *le héros (héroïne) n'est plus un reflet, mais un modèle ou un idéal.* »³². Il est bien choisi par l'auteur à des fins purement psychologiques qui servent à éduquer le jeune lecteur. Il sert aussi à s'évader dans un monde imaginaire car « *l'aventure absorbe tellement l'esprit qu'on oublie pour un moment sa propre réalité* »³³. Le récit d'aventures est aussi un moyen de découverte « *d'autres paysages, d'autres façons de vivre, d'une autre logique.* »³⁴

Généralement, ce genre littéraire est riche en informations, en vocabulaire facilitant l'apprentissage de la langue utilisée par l'auteur. Il nous permet d'identifier et de préciser les lieux en relatant les circonstances dans lesquelles se déroulent le voyage et

²⁹ Renée Léon, *Op.Cit.* p.156.

³⁰ *Ibid.* p.154.

³¹ *Ibid.* p.155.

³² *Ibid.*

³³ *Ibid.* p.156.

³⁴ *Ibid.*

la découverte de nouvelles terres et de nouvelles civilisations. Il véhicule les expériences vécues par les voyageurs. Enfin, ce genre décrit les choses inconnues découvertes dans ces terres nouvelles en exploitant l'interaction entre le texte et l'illustration.

▪ **L'album documentaire** étant scientifiques, en abordant des sujets bien précis, en intégrant des textes explicatifs et des documents variés, ils sont définis comme étant « *des livres qui donnent des renseignements.* »³⁵ En effet, ce sont « *des livres sérieux* »³⁶ dans lesquels le jeune lecteur découvre des référents géographiques, historiques, scientifiques et culturels. En lisant ce genre du récit, la lecture comporte d'une part le divertissement et d'autre part l'éducation. Il instruit, en lisant, en cherchant, en s'informant et en feuilletant ce récit. Il permet au jeune lecteur d'acquérir de nouvelles informations et de recevoir de nouvelles attitudes dans différents domaines qu'il pourra à son tour transmettre aux autres. Dans ce cadre nous pouvons parler de deux types de connaissances tantôt universelles tantôt régionales. Les albums offrent donc aux jeunes lecteurs l'image du monde qui les entoure en mêlant les connaissances existantes acquises à l'imaginaire, en inventant des personnages ou bien des histoires motivantes. L'auteur d'un album documentaire se documente beaucoup pour écrire ses œuvres et parvient ainsi à rendre son message crédible.

De cela, nous dirons que le but premier d'un album documentaire est d'instruire par une profusion des savoirs. Il vise « *à informer le lecteur sur un sujet. C'est le contenu qui détermine le genre, pas la forme* »³⁷. Étant un instrument pédagogique, il sert à :

- ✓ « *Mieux percevoir le sens de la lecture ;*
- ✓ *Construire progressivement un comportement de lecteur en s'entraînant à prendre du sens dans l'illustration d'abord dans le contexte ;*
- ✓ *Élargir leur univers et enrichir les connaissances que leur donne l'expérience concrète* »³⁸.

³⁵ *Ibid.* p.12.

³⁶ *Ibid.* p.12.

³⁷ Faculté d'éducation Laboratoire interdisciplinaire, « Littérature Œuvre littéraire et autres dénominations » [en ligne]. Disponible sur : < <http://www.usherbrooke.ca/litt-et-maths/fondements/quest-ce-quune-oeuvre-litteraire/>>. [Consulté le 08/01/2016]

I-5-La littérature de jeunesse : Quelle émergence en Algérie ?

La littérature de jeunesse algérienne fait partie de la littérature de jeunesse maghrébine. Elle y est novatrice, mais encore embryonnaire. Des travaux ainsi que des recherches dans cette littérature, sont maigres. Yahia OUHIBA, dans son article intitulé : « La littérature de jeunesse pendant la période coloniale »³⁹, publié en 2012, a abordé l'histoire de l'émergence de la littérature de jeunesse en Algérie. Il y souligne que cette littérature est passée par deux périodes principales :

La première dite coloniale, sans production littéraire remarquable. En Algérie, émerge à l'époque actuelle, la figure du chercheur Laid DJELOULI qui a publié plusieurs travaux de recherches approfondies dans ce domaine littéraire. Son apport nous est une source fiable et incontournable dans l'approche de la littérature de jeunesse algérienne. Il soutient que, pendant la période coloniale, la production littéraire pour l'enfant se manifeste dans des recueils des poèmes écrits en arabe par des auteurs algériens, et destinés aux écoles primaires avec comme thème primordial : l'éducation. Le but principal de ces écrits est de transmettre les valeurs religieuses, patriotiques, éducatives et sociales⁴⁰. Parmi Les précurseurs de cette littérature dans cette période, nous avons DJELOULI Bedoui, Mohamed ABED DJELALI, Mohamed Tahar TLILI, Mohamed el Aïd EL KHELIFA etc.⁴¹

En outre, sont relevées aussi, les recherches réalisées par Charles BONN⁴², pour qui, la naissance de ce genre littéraire est à situer justement à la période coloniale⁴³, *primo*, via la publication d'une succession de romans : *la grande maison*, *l'incendie*, *Baba fèkrane* et *L'histoire du chat qui boude* de Mohamed DIB, *secundo*, par la publication du *fil de pauvre* de Mouloud FERAOUN. Ce sont, incontestablement, des œuvres dans lesquelles les auteurs mettent en valeur l'enfant comme personnage principal spécifié⁴⁴ par

³⁸ *Ibid.* [Consulté le 08/01/2016]

³⁹ Yahia OUHIBA, « La littérature de jeunesse pendant la période coloniale » [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.youhiba.com/dth/?p=352>>. [Consulté le 10/01/2016]

⁴¹ *Ibid.* [Consulté le 10/01/2016]

⁴² Charles BONN, « La littérature de jeunesse maghrébine ou immigrée: quelques paramètres d'une émergence » [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.limag.refer.org/Textes/Bonn/littejeunesse.htm>>. [Consulté le 08/08/2015]

⁴³ *Ibid.* [Consulté le 21/02/2015]

⁴⁴ *Ibid.* [Consulté le 21/02/2015]

l'innocence et la naïveté⁴⁵. Charles BONN a considéré ces publications littéraires comme étant : « *des annexes de la littérature de jeunesse pour adulte* »⁴⁶.

Les thèmes abordés par les auteurs dans cette période sont des thèmes qui reflètent la réalité amère d'une époque vécue sous la colonisation. Ces thèmes visaient à soigner chez les enfants, les blessures et les dégâts causés par la guerre d'Algérie.

La deuxième période est celle dite postcoloniale. Dans les années 70, cette littérature va avoir un coup d'éclat par l'arrivée de nouvelles publications comme par exemple, la bande dessinée, *journal de M'Quideche*, *Miloud l'enfant d'Algérie* de Abed CHAREF et *Une enfance algérienne* de Leila SEBBAR⁴⁷. Cette littérature va voir arriver une nouvelle vague de poètes⁴⁸ comme Mohamed El AKHDAR SAIHI et Djamel Abdelkrim TAHRI, sans oublier l'affleurement de la richesse de production des récits pour enfant par les introducteurs écrivains tels que Rabah KHADOSSI, Djamilia ZENIR et Abdelkader DJEMAI.

Récemment, le livre destiné aux enfants a de plus en plus réclamé son droit de cité. Au départ, cette littérature n'était destinée qu'aux enfants. Mais aujourd'hui, tout en gardant son destinataire-cible, elle intéresse tant les spécialistes que les chercheurs qui trouvent en elle un corpus motivant, voire d'actualité pour leur recherche scientifique afin de développer et critiquer ce genre de littérature.

I-5-1-Ses maisons d'édition en Algérie

Les maisons d'éditions en Algérie ne sont apparues qu'après l'indépendance. Où l'Algérie se trouve dans une situation critique car elle est passée par une période d'instabilité. Ce mal-nécessaire l'a poussé à une prise de conscience de prendre son destin à mains en se construisant et en se développant. Pour y parvenir, il lui fallait un certain nombre de stratégies pluridisciplinaires et interactives, chacune efficace dans

⁴⁵ *Ibid.* [Consulté le 21/02/2015]

⁴⁶ *Ibid.* [Consulté le 21/02/2015]

⁴⁷ Amel IDDER, *Pour une première approche thématique de la littérature de jeunesse en Algérie*, Mémoire de Magister, option : Sciences des textes littéraires, Université de Kasdi Merbah, Ouargla, 2009, p.35.

⁴⁸ Yahia OUHIBA, *Op. Cit.* [Consulté le 23/03/2016]

son champ d'action. Ceci ne pouvait se faire que dans l'éducation qui devait avoir pour vocation de donner à chaque citoyen les outils d'œuvrer à la construction de sa patrie d'où un important budget alloué à la construction des écoles et des autres structures de promotion et de diffusion du savoir comme par exemple des maisons d'Édition.

L'étude de l'évolution de l'Édition en Algérie nous permet de mieux situer et évaluer la production de la littérature de jeunesse. Cette période est marquée par quatre périodes importantes⁴⁹. Tout d'abord, la période de naissance en 1960, assurée par la Société Nationale d'Édition et de Diffusion (SNED), remarquable par sa valorisation du livre arabe via la bibliothèque rose et verte. Puis, la deuxième période, en 1970, l'Édition n'est assurée que par deux éditeurs (SNED) et l'Entreprise Nationale Algérienne du Livre (ENAL). Les deux sont détenteurs et au service du pouvoir politique. Ensuite, la troisième période 10 ans après (1980), est marquée par la naissance de trente maisons d'édition privées. C'est à cette période que circule et se répand, le petit ouvrage arabe importé du Moyen Orient et qui influe négativement sur la production du livre d'enfants. En 1992, l'Algérie a connu de grosses crises économiques et politiques qui entravaient la bonne marche de cette Édition et dont la conséquence fatale pour la littérature, était la fuite en exil de plusieurs écrivains et par ricochet, de la production littéraire. Enfin, la dernière période s'étend des années 2000 jusqu'à nos jours. Grâce à la stabilité politique et à l'amélioration commerciale ainsi qu'au développement technologique, il y a eu une véritable explosion de production du livre d'enfant. De nombreux auteurs aux styles aussi divers que variées, ont investi dans cette littérature. Malgré ces efforts, une récente statistique montre que le nombre de maisons d'édition spécialisées dans le secteur de la littérature de jeunesse reste minime : presque une dizaine dont les deux plus célèbres sont: la Bibliothèque verte et Les trois pommes.

I-5-2- SILJA et les ateliers d'écriture, des espaces culturels

Ce qui est remarquable aussi, c'est l'organisation des salons du livre chaque année à Alger par le Salon International du Livre de Jeunesse d'Alger (SILJA). Un véritable banquet

⁴⁹ Nabila BENTAIFOUR, « L'édition de jeunesse en Algérie : perspective et réalité. », in *Synergies Algérie* n°19 – 2013, p. 147-156, Université Mostaganem, Algérie, p.150. Disponible au format PDF sur Internet : < <http://gerflint.fr/Base/Algerie19/Bentaifour.pdf> >. [Consulté le 08/08/2015]

littéraire aux mets nationaux et internationaux auquel sont conviés tous les affamés et assoiffés de la science et en l'occurrence, de la littérature destinée aux enfants.

On trouve aussi dans ces salons des ateliers d'écriture dont les participants sont de divers âges et même de diverses professions. C'est la passion de l'écriture qui les rassemble autour d'une même table. Ces ateliers visent à former de nouveaux auteurs⁵⁰ Dans chaque atelier, se trouve, en tête de groupe, un spécialiste qui leur fournit des conseils nécessaires à une bonne rédaction.

Dans la huitième édition du SILJA en 2012, le coordinateur général, Azzedine KARFI dans un reportage télévisé⁵¹ a déclaré qu'en Algérie on a beaucoup d'écrivains amateurs qui ont besoin d'orientation, c'est la raison pour laquelle on organise des ateliers d'écriture, car il y a des techniques et des normes inaliénables qu'il faut respecter en matière d'écriture. L'ancien écrivain francophone Abdelkader DJEMAI comme participant chef de groupe à son tour a stipulé que l'atelier est fait pour susciter l'envie, le désir, le plaisir d'écrire. Il a confirmé également que les méthodes de pratique sont de petits exercices qu'on peut faire en peu de temps surtout que chacun des auteurs des textes lirait son texte aux autres et que psychologiquement cela serait important.

Cette expérience donne l'occasion aux amoureux de l'écriture débutants, de réaliser leurs travaux en améliorant leur niveau. Ces ateliers d'écriture permettent de découvrir de nouveaux écrivains talentueux.

Dans le secteur de la littérature de jeunesse en Algérie, nous notons aussi l'organisation des espaces consacrés aux expositions des œuvres littéraires, dans toutes leurs diversités tels que le festival international de la bande dessinée, le festival national du théâtre pour enfant, le festival national de l'enfant créateur et même le festival des contes, l'exposition des livres à laquelle prennent part des créateurs venus de nombreux pays.

⁵⁰ Reportage Festival international de la littérature et du livre de jeunesse à Alger [en ligne]. Disponible sur : <<https://youtu.be/Quy1fJ-DC94>>. [Consulté le 09/08/2015]

⁵¹ *Ibid.* [Consulté le 14/05/2015]

Ces notions théoriques nous ont offert un aperçu général de cette littérature. De même, les conditions de son émergence et de son évolution en Algérie nous aident à comprendre sa situation actuelle. Ainsi donc, ce premier chapitre nous offre des outils pour faire l'analyse, à base d'un corpus, de la littérature de jeunesse en Algérie. Ce qui fera l'objet du deuxième chapitre de ce travail.

Chapitre II

Présentation du corpus d'étude

Dans ce chapitre nous présenterons nos échantillons choisis des récits d'aventures, en exposant tout d'abord, nos critères de choix de corpus, puis nous exposerons les différentes cultures dominantes et enfin, nous évoquerons le voyage dans ces échantillons.

Nous avons, à ce sujet, pris en analyse vingt et un récits d'aventures présentés sous forme prosaïque que nous avons jugés adéquats pour notre recherche. Ces ouvrages sont tous écrits par des écrivains-jeunesse contemporains algériens (amateurs, spécialistes, auteurs-illustrateurs et auteurs débutants) et publiés entre 2003 et 2012 par des maisons d'édition algériennes. Dans leur ensemble, ces récits d'aventures traitent divers thèmes dont le thème primordial est le voyage.

Pour étoffer notre recherche, nous avons fait une descente sur terrain, auprès des libraires, dans des bibliothèques et dans des collèges où nous avons pu palper du doigt la réalité de cette littérature. De cette panoplie documentaire trouvée sur terrain et grâce à la para-textualité (le titre, les illustrations, le format, la typographie, les couleurs), nous avons regroupé des ouvrages de la littérature de jeunesse par thèmes. Et notre choix est porté sur le thème du voyage dans la mesure où il illustre plus que tout autre, le rapport entre la littérature de jeunesse et l'interculturel. Pour y parvenir, nous nous sommes appuyées sur l'assertion de Gérard GUENETTE affirmant qu'il existe certains critères pour classer le thème d'un livre selon divers angles.⁵²

II-1-Les critères du choix du corpus d'étude

Dans les lignes qui suivent, nous présenterons les trois critères du choix de notre corpus :

⁵² Pour Gérard GENETTE, « [le] texte se présente rarement à l'état nu, sans le renfort et l'accompagnement d'un certain nombre de productions, elles-mêmes verbales ou non, comme un nom d'auteur, un titre, une préface, des illustrations dont on ne sait pas toujours si l'on doit ou non considérer qu'elles lui appartiennent, mais qui en tout cas l'entourent et le prolongent, précisément pour le présent au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort : pour le rendre présent, pour assurer sa présence au monde, sa « réception » et sa consommation sous la forme, aujourd'hui au monde, d'un livre. », *Seuils*, Éditions du Seuil, « Poétique », Paris, 1987, p. 7.

II-1-1- Le titre allusif

Gannat OTTEVEARE-VAN-PRAAG soutient que le titre dans la littérature de jeunesse entretient le suspense ou laisse entrevoir l'action à venir ; il contient le nom du héros, il évoque un lieu. Il est amusant, concis et tente d'attirer l'attention sous forme de question ou bien d'injection⁵³.

Nous pouvons parler de ce fait des titres thématiques, car ils « désignent le thème de l'ouvrage, ce dont on parle »⁵⁴, ils sont évocateurs et renseignent explicitement sur le contenu. Dans notre travail, nous nous sommes rendu compte, sur la base des ouvrages de livre de jeunesse à notre disposition, que lorsque les titres des récits d'aventures ne véhiculent pas la thématique du voyage, le lecteur décrypte les illustrations des premières couvertures.

Les seize récits d'aventures de la collection de « *Le merveilleux voyage d'Anis et ses amis* » ont des titres parfaitement réussis en raison de leur précision et de leur brièveté. Dans tous les titres, nous décelons soit des noms de pays (espace géographique bien déterminé) comme par exemple « *Anis et ses amis Chez Gopal en Inde* » ou bien le nom d'habitant « *Anis et ses amis Chez Nanouk (les Esquimaux)* » ou bien un lieu de divertissement qui indique une excursion. Tel « *Nour au parc zoologique* ». Tous ces titres sont accompagnés des images qui les illustrent. Ce qui rend ces titres illustrés accrocheurs.

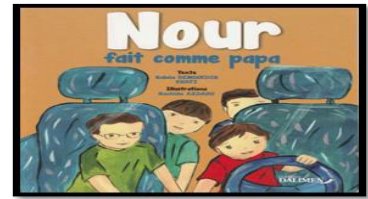
II-1-2- Les illustrations thématiques

Comme nous l'avons déjà vu, Gérard GENETTE annonce que l'illustration fait partie du paratexte. Lorsque le lecteur ne trouve pas le thème de voyage dans le titre, il fait recours à l'illustration de la page de couverture en observant la présence de quelques allusions sur le thème du voyage tel que les équipements de voyage.

⁵³ Gannat OTTEVAERE-VAN PRAAG, *Le roman pour la jeunesse : approches, définitions, techniques narratives*, Peter Lang éditions, Paris, 1997, p. 167.

⁵⁴ Vincent JOUVE, *La poétique du roman*, Armand Colin, « Campus Lettres », Paris, 1999, p. 13.

Dans « *Nour fait comme papa* », nous voyons quatre enfants assis dans une voiture et qu'un d'eux conduit.



Ce renseignement sur le voyage se remarque sur l'ensemble des titres et des illustrations de tous les albums de cette collection. La diversité des illustrations évoque celle des lieux à visiter. Telles les pyramides dans *Anis et ses amis chez Farouk en Egypte*, la présence de *Kimati* habillé en *Massai* pour parler du Kenya dans *Anis et ses amis chez kimati au Kenya*. Même les habits, l'architecture et les animaux spécifiques à tel ou tel endroit renseignent sur les lieux de voyage. Dans *Anis et ses amis chez Gopal en Inde*, nous voyons le guide habillé en indien, de même dans, *Anis et ses amis chez Nanouk (les Esquimaux)*, les enfants habillés en esquimaux qui habitent dans des igloos, et un ours polaire sur un morceau de glace. Tel l'illustrent les images ci-dessous.



Figure n° 1 : Premières pages de couvertures de certains récits d'aventures.

II-1-3- La lecture linéaire

Pour le reste du corpus dans les trois récits d'aventures : *Le secret de la ferme magique*, *Nour et Géode la tortue* et *Sous le figuier*, le choix de ces albums comme récits d'aventures est fait en nous basant sur une lecture linéaire étant une lecture qui suit la progression du texte.

Voici un tableau récapitulatif de tout ce qui précède

Titre /pièce	Ecrivain-jeunesse			Maison d'édition	Collection	Format	Catégorie d'âge	Année d'édition
	Auteur	Illustrateur	Auteur-Illustrateur					
<i>Anis et ses amis chez Ali, en Arabie</i>	Lynda CHAMEKH			Anis	<i>Le merveilleux voyage d'Anis et ses amis</i>	23*15.5		2005
<i>Anis et ses amis chez Sarah, en Australie</i>								
<i>Anis et ses amis chez Santi, en Indonésie</i>								
<i>Anis et ses amis chez Gopal en Inde</i>								
<i>Anis et ses amis chez Mayou en Chine</i>								
<i>Anis et ses amis chez Tachi au Tabet</i>								
<i>Anis et ses amis chez Nanouk (les esquimaux)</i>								
<i>Anis et ses amis chez Micias aux Andes</i>								
<i>Anis et ses amis chez Santos aux îles Galápagos.</i>								
<i>Anis et ses amis chez zance en Madagascar</i>								
<i>Anis et ses amis chez Ranil au Sri Lanka</i>								

<i>Anis et ses amis chez Lida, au Cuba,</i>								
<i>Anis et ses amis chez Kimati au Kenya</i>								
<i>Anis et ses amis chez Farouk en Egypte</i>								
<i>Anis et ses amis chez Jorge, aux îles Galápagos</i>								
<i>Anis et ses amis chez Aslak en Laponie</i>								
<i>NOUR fait comme papa</i>	Rabea BENGUDIH KHATI	Rachida AZDAOU		DAIMEN	<i>Nour</i>	21*21		2012
<i>NOUR au parc zoologique</i>								2012
<i>Qu'y a-t-il dans le panier de course de maman ?</i>			Assia GHOUTI			18*16		2008
<i>Le secret de la femme magique</i>			Djazia GHOUTI/ Salima MAHTEB			15*18		
<i>Sous le figuier</i>	Sabrina et Saddek EL KEBIR	Konrad Golz		Lalla Moulati		22*25		2003

Tableau n° 2 : les échantillons de nos récits d'aventures.

Les âges de jeunes lecteurs ne sont pas mentionnés dans tous nos récits d'aventures que nous avons choisis pour notre analyse. Toutefois, de par l'observation des illustrations, tout porte à croire qu'elles sont destinées aux jeunes lecteurs d'entre l'enfance et l'adolescence.

Il est à souligner que, dans les échantillons choisis, se rencontrent les cultures locales (algériennes) et les cultures d'ailleurs. Le tableau ci-après nous montre la répartition des cultures présentes dans les albums-corpus.

Culture locale (algérienne)	Autre Culture	Culture locale et d'ailleurs
<i>Nour fait comme papa</i>		<i>Sous le figuier</i>
<i>Nour au parc zoologique</i>		<i>Le secret de la ferme magique</i>
<i>Qua-t-il dans le panier de courses de maman ?</i>	<i>La collection de : Le merveilleux voyage d'Anis et ses amis</i>	

Tableau n° 3: Les albums contenant des traces culturelles.

Nombreux thèmes s'y trouvent exposés : valeurs, éducation, culture, traditions, religion, environnement, etc. Et ces sous-thèmes n'auront lieu dans les récits d'aventures et les albums documentaires qu'avec la réalisation d'un voyage, thème central de notre recherche. Par thème, nous visons « *sujet, idée, proposition qu'on développe dans un discours, un ouvrage didactique ou littéraire* »⁵⁵.

II-2-1- Le voyage enfantin : un accès à l'univers culturel

Parler du voyage, c'est parler d'un déplacement au cours duquel, le voyageur quitte un endroit vers un autre en utilisant un moyen de déplacement. Le voyage peut se faire aussi physiquement qu'imaginaire (cas des rêves). Dans, les récits d'aventures choisis, le départ du héros est un élément marqueur de ces récits. Les enfants voyagent en groupe parfois seuls tel que la collection de *Le Merveilleux voyage d'Anis et ses amis*, *Sous le figuier* et *Qu'y a-t-il dans le panier de course de maman ?*, et parfois accompagnés de leurs parents (*Nour fait comme papa*, *Nour au parc zoologique* et *le secret de la ferme magique*). Les différents voyages sont physiques (réels) à l'exception d'un seul album qui fait état d'un voyage virtuel, ou imaginaire. Les voyages sont programmés et répondent chacun à un but précis. Le tableau ci-après nous en donne les détails.

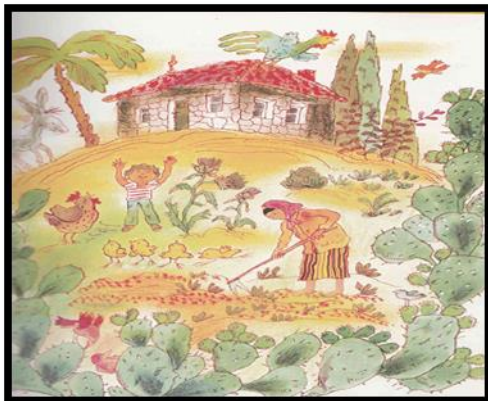
⁵⁵ *Petit Robert1*, dictionnaires le Robert, Paris, 1991, p.1957.

Titre d'album illustré	Voyageurs/héros	Hôte	Destination	Moyen de transport	But du voyage
<i>Anis et ses amis chez Ali, en Arabie</i>	Anis, Mina et Omar(Titi)	Ali	L'Arabie	Dromadaire	Se distraire
<i>Anis et ses amis chez Gopal, en Inde</i>		Gopal	L'Inde		
<i>Anis et ses amis chez Mayou, en Chine</i>		Mayou	La Chine		
<i>Anis et ses amis chez Tachi, en Tibet</i>		Tachi	Le Tibet		
<i>Anis et ses amis chez Nanouk, (les Esquimaux)</i>		Nanouk	Les Esquimaux		
<i>Anis et ses amis chez Micias, aux Andes</i>		Micias	Les Andes	Train	
<i>Anis et ses amis chez Santos, en Amazonie</i>		Santos	L'Amazonie		
<i>Anis et ses amis chez Jorge, aux îles Galápagos</i>		Jorge	îles Galápagos		
<i>Anis et ses amis chez Zance, au Madagascar</i>		Zance	Le Madagascar		
<i>Anis et ses amis chez Sarah, en Australie</i>		Sarah	L'Australie	Train	
<i>Anis et ses amis chez Lida, au Cuba</i>		Lida	Le Cuba		
<i>Anis et ses amis chez Ranil, au Sri Lanka</i>		Ranil	Sri Lanka		
<i>Anis et ses amis chez Santi, en Indonésie</i>		Santi	Indonésie		
<i>Anis et ses amis chez Kimati, au Kenya</i>		Kimati	Kenya		
<i>Anis et ses amis chez Farouk, en Egypte</i>		Farouk	Egypte	Bateau	
<i>Anis et ses amis chez Aslak, en Laponie</i>	Aslak	Laponie	Hélicoptère		
<i>Le secret de la ferme magique</i>	Malina, Savana, Lanisse, Dean, Catalina et Manil		La forêt réelle, ferme magique	Le bus + la porte magique	Faire une promenade Faire une excursion
<i>Nour au parc zoologique</i>	Nour, Amira, mouna, Meouane, le père et l'oncle Arezki	Le parc zoologique	Le parc zoologique		Faire une promenade
<i>Nour fait comme papa</i>	Nour, ses	Les	La	Véhicule	Visite

	cousins et ses parents	grands-parents	compagne		familiale
<i>Qu'y-a-t-il dans le panier de courses de maman ?</i>	<i>Lina</i> , sa mère, mamie chef	Mamie chef	La cuisine de <i>Lina</i>	Rêve	Educatif /formatif
<i>Sous le figuier</i>	<i>Da Moh</i>	La famille d' <i>Ali</i>	Village en Algérie		Visite familiale
	<i>Ali</i>	La famille de <i>Da Moh</i>	Sahara		

Tableau n° 4: Voyages réalisés dans le corpus.

A partir de ce tableau, il est remarquable que certains écrivains-jeunesse aient négligé les moyens de transport alors que ces derniers occupent une place importante chez les jeunes lecteurs. De plus, les domiciles des héros enfants ne sont pas mentionnés pour



que l'on sache quand et où commence le voyage mais aussi, quand il prend fin. Seulement, dans *Nour fait comme papa*, est mentionné un facteur de temps : « *comme tous les vendredis* »⁵⁶. Puisque notre travail traite du texte illustré, nous nous rendons compte que les voyages s'effectuent tous pendant la journée, au moment de l'année où il fait beau

pour voyager.

Cependant, de manière implicite, au moyen des images, dans *Sous le figuier*, les auteurs mentionnent que *Ali* vit dans un village en Algérie, et d'après l'illustration, il s'agit bien d'un village kabyle comme le montre l'image ci-contre.

Ce qui est remarquable dans la collection de *Le Merveilleux voyage d'Anis et ses amis* l'illustration intertextuelle, elle est fortement présente, à l'instar *Des aventures de Tintin* où le chien, Milou, fait partie des aventuriers explorateurs, le chien Titi dans la dite collection (*Le merveilleux voyage d'Anis et ses amis*), fait partie des voyageurs explorateurs. Tel l'illustrent les images ci-dessous.

⁵⁶ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, DALIMEN, Blida, 2012, p.6.



Après avoir présenté nos récits d'aventures, il devient clair qu'ils sont multiples et divers en terme de fond et de forme, c'est la raison pour laquelle nous allons les analyser dans les chapitres qui suivent en vue d'y trouver réponse à notre questionnement de départ.

Chapitre III

Le voyage : un vecteur interculturel dans nos récits d'aventures

Partant de ce qui précède, il nous semble nécessaire à présent de nous lancer dans l'analyse de la littérature de jeunesse en Algérie. Pour ce faire, nous avons choisi des échantillons des récits d'aventures pour nous aider à former notre corpus. Nous commencerons par présenter la dimension interculturelle, puis, nous analyserons les échantillons choisis des récits d'aventures afin d'y déceler quelques aspects de l'interculturel issus du thème récurrent de voyage.

III-1- Récits d'aventures et dimensions interculturelles

Selon Marc ANDRE⁵⁷, l'interculturel désigne

« un phénomène (...) des interactions dynamiques, des échanges et des rapports de force entre groupes et individus porteurs de cultures différentes. (...) un phénomène dans lequel nous sommes collectivement embarqués, qui se produit avec nous et autour de nous, un phénomène qui nous implique en tant que sujets porteurs de culture, en tant qu'acteurs sociaux et en tant que citoyens. »⁵⁸

Le phénomène de l'interculturel est rendu possible grâce à la mondialisation avec ses apports technologiques qui influent sur tous les aspects de la vie sociale, intellectuelle, culturelle, économique, politique, religieuse. Ce faisant, l'interculturel apporte une richesse abondante à la littérature de jeunesse tant qu'il stimule son imagination au-delà des frontières de sa propre culture.

Dans la littérature de jeunesse, le but principal de ses auteurs, est d'éduquer les jeunes lecteurs avec des ouvrages alléchants qui concourent à la fois à leur détente et à leur éducation, grâce à une diversification des thèmes. D'où l'intégration d'un voyage qui attise leurs curiosités et propulse leurs esprits vers de nouvelles découvertes dans leurs contrées comme d'ailleurs. Le jeune lecteur échappe au confinement de sa culture, de son milieu et s'ouvre à un large réseau des rencontres et des découvertes : l'interculturel. Il est indéniablement remarquable que l'emploi de la langue française

⁵⁷ Formateur au Centre bruxellois d'action interculturelle (CBAI).

⁵⁸ Marc ANDRE, « L'approche interculturelle, au cœur de la culture démocratique » in *Il y a un lapin dans ma tasse de thé, une sélection de livres de jeunesse Pour nourrir le dialogue interculturel*, Service général des Lettres et du Livre, Bruxelles, 2013, p.12. Disponible au format PDF sur Internet : <http://www.servicejeunesse.cfwb.be/index.php?eID=tx_nawsecuredl&u=0&file=fileadmin/sites/sj/upload/sj_super_editor/sj_editor/documents/Publications/VivreEnsemble_completOKpdf.pdf&hash=45346d405905176ab9bbd7f9a25c97b40a03eea8>. [Consulté le 15/03/2016]

dans la littérature de jeunesse algérienne est considéré comme un aspect reflétant l'interculturel. En Algérie, cette langue comporte une importance capitale puisqu'il existe un fort lien politique et économique entre l'Algérie et la France. Cette dernière étant le pays qui a colonisé l'Algérie, lui a laissé cette langue comme héritage.

Tandis que la culture exige des connaissances, l'interculturel fait appel aux valeurs morales telles que l'ouverture d'esprit, la recherche de l'objectivité, l'affectivité, la solidarité, le respect d'autrui, la tolérance, l'altérité et la bienveillance. Ce qui vise à gommer les frontières entre les différentes cultures humaines et, par-là, permettre aux mentalités, à travers le monde, de se libérer des chaînes de l'individualisme et de l'ethnocentrisme. C'est ainsi qu'il est possible de s'ouvrir à "l'Autre" qui, lui, appartient à une autre culture fondée sur des caractéristiques différentes.

Le voyage pour les enfants explorateurs nous servira de miroir sur eux et sur les univers explorés. Il s'agit de :

III-1- Un miroir culturel

Guy ROCHER, définit la culture comme étant

« un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte. »⁵⁹

Cette définition, de par la richesse d'éléments qu'elle englobe, nous la prendrons en considération dans notre travail, tant qu'elle nous éclaire mieux sur l'ensemble d'aspects de l'interculturel dans les récits d'aventures choisis. Et puisque l'un des aspects le plus marquant d'une culture, c'est la langue, l'on trouve généralement que « langue et culture sont étroitement imbriquées en un seul et même individu »⁶⁰. C'est elle qui permet également de connaître l'autre.

⁵⁹ Guy ROCHER, *La notion de culture, Extraits du chapitre IV: «Culture, civilisation et idéologie», de GUY ROCHER, Introduction à la SOCIOLOGIE GÉNÉRALE. Première partie: L'ACTION SOCIALE, chapitre IV, pp. 101-127. Montréal: Éditions Hurtubise HMH ltée, 1992, troisième édition, p.4.*

⁶⁰ Christel CECCOTTO, «L'interculturel en classe de FLE» [en ligne]. Disponible sur : <http://www.lesformations.fr/pages/articles/l-interculturel.html>. [Consulté le 11/02/2016]

Dans nos récits d'aventures, les enfants arrivent à communiquer avec leurs hôtes au moyen d'une langue commune (le français), fruit de la mondialisation. Ce qui était impossible auparavant. Cependant, les différences culturelles restent visibles tels que les objets, les habits, les noms propres.

III-2- Un miroir onomastique

A présent, voyons, à l'aide d'un tableau onomastique, comment les noms propres des personnages du corpus sont répartis par aires culturelles.

Nom propre		Sens	Pays	Aire culturelle
individuel	Collectif			
Ali		Ali est un prénom d'origine arabe signifie: "celui qui est en haut." ⁶¹ Il « est une appellation rare pouvant s'appliquer aux garçons comme aux filles. Il tient son origine de l'Arabe qui signifie « celui qui est élevé » ou « celui qui est haut placé. » ⁶²	Egypte/ Algérie	Arabo-musulmane
Amira		« Amira est un prénom d'origine arabe. Amira est la version féminine du prénom arabe Amir qui se traduit par « prince. » ⁶³	Algérie	
Anis		« Anis est un prénom traditionnel arabe signifiant « le bon compagnon », « sociable » ou « aimable ». Il désigne également plusieurs plantes aromatiques (anis étoilé, anis vert, anis des Vosges...). » ⁶⁴		
Arezki		« Sur un plan purement étymologique, il vient du mot "arask", signifie profusion ou richesse en kabyle. » ⁶⁵ « Arezki peut signifier (richesse) en arabe. » ⁶⁶ « Arezqi peut signifier arz +qqim (casses toi pour s'asseoir). » ⁶⁷	Algérie	
Aslak		Aslak est un « prénom finlandais, » c'est	Laponie	Pôle nord

⁶¹ Notre famille.com, *Signification du prénom Ali* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-ALI.html>. [Consulté le 01/06/2016]

⁶² *Ibid.*

⁶³ Le journal des femmes, *Le prénom Amira* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <http://www.journaldesfemmes.com/prenoms/prenom/7950/amira/>. [Consulté le 01/06/2016]

⁶⁴ Notre famille.com, *Signification du prénom Anis* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-ANIS.html>. [Consulté le 01/06/2016]

⁶⁵ Kabyle.com, *Origine Arezki* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <https://www.kabyle.com/forum/origine-areski-1021314>. [Consulté le 02/06/2016]

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ *Ibid.*

		« celui qui s'attache. » ⁶⁸		
Catalina		« Prénom dérivé de Catherine. Vient du grec "kataros" Signifie : "pur". Le prénom Catalina vient du grec katharos, « pur », en provenance du grec Ékaté, qui était l'un des surnoms de la déesse Diane. Catherine est l'un des « grands » prénoms féminins. » ⁶⁹		Occidentale européenne
Da Moh		Da Moh est un prénom kabyle.	Algérie	Algérienne-berbère
Dean		« Dean est un prénom masculin d'origine anglaise. Le prénom Dean est un prénom de style .Le prénom Dean existe en féminin et en masculin. Féminin : La femme aux secrets Masculin : L'homme solitaire » ⁷⁰		Occidentale européenne
Farouk		Est un « prénom d'origine arabe. Signifie: "qui distingue le vrai du faux». » ⁷¹	Egypte	Arabo-musulmane
Gopal		« Gopal, d'origine Sanskrite, est un prénom populaire pouvant être porté par une personne de sexe masculin. » ⁷² ainsi « Les personnes ayant le prénom Gopal peuvent être originaires de : Etats-Unis d'Amérique, Inde. » ⁷³	Inde	Asiatique
Jorge		« Le prénom Jorge est un dérivé du prénom grec Geôrgios. » ⁷⁴ Il « est inspiré du terme grec geôrgios qui servait à désigner les "agriculteurs». » ⁷⁵	Iles Galápagos	Américaine pacifique
Kimati		« Le sexe du prénom Kimati est 0% féminin et 100% masculin(...) Signification de ce nom est inconnue. » ⁷⁶	Kenya	Africaine
	Les Esquimaux	« les membres du peuple inuit habitant depuis des millénaires les régions arctiques	Les esquimaux	Pôle nord

⁶⁸ Signification prenom.net, *Signification du prénom Aslak* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <http://www.signification-prenom.net/signification_des_prenoms/prenom_AS_LAK.html>. [Consulté le 01/06/2016]

⁶⁹ Magicmaman, *Le guide des prénoms : Prénom Catalina* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.magicmaman.com/prenom/catalina,2006200,11655.asp>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁷⁰ Magicmaman, *Le guide des prénoms : Prénom dean* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.magicmaman.com/prenom/dean,2006200,1189714.asp>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁷¹ Notre famille.com, *Signification du prénom Farouk* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-FAROUK.html>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁷² La signification Prénom, *GOPAL* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<https://lasignificationprenom.com/gopal/>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ Le journal des femmes, *Le prénom Georges* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.journaldesfemmes.com/prenoms/prenom/3953/georges/>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁷⁵ *Ibid.*

⁷⁶ Namespedia, *Statistique et signification du nom Kimati*, [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://fr.namespedia.com/details/Kimathi>>. [Consulté le 01/06/2016]

		<i>de l'Alaska, du Groenland et du Canada, une terre qu'ils appellent « Inuit Nunangat. »⁷⁷</i>		
<i>Lida</i>		Prénom féminin signifie « Dame (grec).d'origine : espagnol, anglais. » ⁷⁸	Cuba	Américaine
<i>Lina</i>		« Le prénom Lina est d'origine germanique. Il peut aussi avoir d'autres origines (grecque, arabe, latine) et il est souvent le diminutif d'un autre prénom. » ⁷⁹ « Lina est le plus souvent le diminutif d'un autre prénom comme Angelina, Carolina, Adelina ou encore Catalina. En latin, linum est le "lin". En chinois Lina signifie "beauté précieuse", en grec "messenger" et en arabe "tendre". » ⁸⁰		Universelle
<i>Malina</i>		« Malina est un prénom féminin d'origine hébraïque » ⁸¹ , « Le prénom Malina vient de Magdala (aujourd'hui Medjel – de l'hébreu migdal, « tour »), au nord de Tibériade. » ⁸²		Occidentale européenne
<i>Manil</i>		« Le prénom Manil est un prénom amérindien qui signifie (Manil = diamant blanc).Le prénom Manil n'est pas un prénom arabe mais amérindien. » ⁸³		Amérindienne
<i>Mayou</i>		« Mayou est un prénom peu populaire pouvant être porté par une personne de sexe masculin ou féminin. Les personnes ayant le prénom Mayou peuvent être originaires de : Etats-Unis d'Amerique. » ⁸⁴	Chine	Asiatique
<i>Merouane</i>		Marwan ou Merouane«est un prénom de style arabe et islamique.» ⁸⁵ « Marwan signifie « bienveillant » ou « généreux » selon ses racines persanes. Il est aussi possible que ce prénom soit issu de	Algérie	Arabo-musulmane

⁷⁷ Encyclopédie canadienne, *Esquimau* [en ligne]. 2016. Disponible sur :

<<http://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/esquimau/>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁷⁸ Signification prénom.net, *Signification du prénom Lida* [en ligne]. 2016. Disponible sur :

<<http://www.signification-prenom.com/prenom/prenom-LIDA.html>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁷⁹ Le journal des femmes, *Le prénom lina* [en ligne]. 2016. Disponible sur :

<<http://www.journaldesfemmes.com/prenoms/prenom/1065/lina/>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁸⁰ *Ibid.*

⁸¹ Magicmaman, *Le guide des prénoms : Prénom Catalina* [en ligne]. 2016. Disponible sur :

<<http://www.magicmaman.com/prenom/malina.2006200.14146.asp>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁸² *Ibid.*

⁸³ Sujet sur Wikipédia:Forum des nouveaux/Flow, *Origine du prénom Manil*, [en ligne]. 2016.

Disponible sur : <<https://fr.wikipedia.org/wiki/Sujet:Szqwv86kes628m75>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁸⁴ La signification Prénom, *MAYOU* [en ligne]. 2016. Disponible sur :

<<https://lasignificationprenom.com/mayou/>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁸⁵ Magicmaman, *Le guide des prénoms : Prénom Marwan* [en ligne]. 2016. Disponible sur :

<<http://www.magicmaman.com/prenom/marwan.2006200.1188764.asp>>. [Consulté le 02/06/2016]

		<i>l'arabe marwân, dont le sens se réfère à une pierre tranchante : le silex ou le quartz. »⁸⁶</i>		
<i>Mina</i>		« Mina » Signifie : « Digne de confiance. Nom de la Mère du Prophète Mahomet. » ⁸⁷		
<i>Micias</i>		Macias est un «Macias est un prénom peu populaire pouvant être porté par une personne de sexe masculin ou féminin.» ⁸⁸ Il est un « mot d'origine espagnole, transcription de l'hébreu Mashiah=messie » ⁸⁹	Andes	Américaine
<i>Mouna</i>		« Mouna est un prénom tiré d'une racine arabe signifiant « désir » ou « souhait ». Apparenté au prénom Monique, Mouna dérive du terme grec « monos » se traduisant par « seul ». De par son origine arabe, Mouna est très présent dans les familles de tradition musulmane. » ⁹⁰	Algérie	Arabo-musulmane
<i>Nanouk</i>		Nanouk (ou Nanuk) est un prénom « indien d'Amérique: Variante du NANUQ. Il Signifie l'« ours polaire. » ⁹¹	Les esquimaux	Pôle nord
<i>Nour</i>		« Le prénom Nour est un prénom mixte d'origine arabe. » ⁹² Il est « assez fréquemment donné dans les familles d'origine maghrébine, » ⁹³ « Nour vient de l'arabe nûr qui signifie « lumière. » ⁹⁴	Algérie	Arabo-musulmane
<i>Omar</i>		Prénom d'origine arabe qui signifie : « prospérité, vie. » ⁹⁵ Il est « issu des termes germaniques « odo » et « mar », Omar signifie « richesse » et « célèbre ». D'autres sources tendent à prouver que ce prénom est		Arabo-musulmane

⁸⁶ Prénoms d'Algérie, Prénoms arabes garçons-filles [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-MARWAN.htm>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁸⁷ Le journal des femmes, *Le prénom Mina* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://s7.addthis.com/static/linkedin.html#>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁸⁸ La signification Prénom, *MECIAS* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<https://lasignificationprenom.com/macias/>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁸⁹ Aliane Novavida, le blog, *Yeshua Ha Mashiah est le véritable nom de Jésus le messi* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://enovavida.eklablog.com/yeshua-ha-mashiah-est-le-veritable-nom-de-jesus-le-messie-a58780785>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁹⁰ Notre famille.com, *Signification du prénom Mouna* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-ALI.html>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁹¹ http://agoras.typepad.fr/regard_eloigne/inuit/page/2/, consulté le : 02/06/2016 à 19h00.

⁹² Le journal des femmes, *Le prénom Nour* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.journaldesfemmes.com/prenoms/prenom/7814/nour/>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁹³ *Ibid.*

⁹⁴ *Ibid.*

⁹⁵ Notre famille.com, *Signification du prénom Omar* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-OMAR.html>>. [Consulté le 01/06/2016]

		dérivé de l'arabe « umr », synonyme du mot « vie ». » ⁹⁶		
Santi		« Santi est le diminutif du prénom Santiago. » ⁹⁷	Indonésie	Asiatique
Santos		Santos est un prénom espagnol, il signifie « des saints » en espagnol » ⁹⁸ . Ainsi, il désigne « celui qui domine les flots. » ⁹⁹	Amazonie	Américaine
Sarah		« Sarah est un prénom féminin qui existe depuis l'Antiquité et est d'ailleurs mentionné dans la Bible. Il s'agit d'un prénom très répandu en Europe et dans d'autres pays. » ¹⁰⁰ Il est dérivé « de la racine hébraïque « saray » renvoyant au sens de « princesse » ou de « souveraine. » ¹⁰¹	Australie	Religieuse/ monothéiste
Savana		Savannah, Savana ou Savanna, est un « prénom dérivé de Sava, vient de l'hébreu « Seva » Nom du royaume sud-arabique de Seba. » ¹⁰²		Occidentale européenne
Titi		« Un nom propre qui est devenu un nom populaire des formations enfantine/ sens un enfant gamin, déliré, malicieux. » ¹⁰³		Nom universel de chien
Zina		Zina est un « prénom d'origine arabe, dérivé de Zéina. Signifie: "belle, au sens moral et physique". » ¹⁰⁴	Arabie	Arabo- musulmane

Tableau n° 5 : Signification des noms propres dans les albums-corpus.

Nous signalons que nous n'avons pas trouvé les significations des prénoms suivants : *Lanisse, Mayou, Ranil, Tachi* et *Zance*.

⁹⁶ Notre famille.com, *Signification du prénom Omar* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-OMAR.html>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁹⁷ Wikipédia, *Santi* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<https://fr.wikipedia.org/wiki/Santi>>. [Consulté le 01/06/2016]

⁹⁸ Signification prénom.net, *Signification du prénom Santos* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.cosmovisions.com/monuNomsGeographiques.htm>>. [Consulté le 02/06/2016]

⁹⁹ *Ibid.*

¹⁰⁰ Notre famille.com, *Signification du prénom Omar* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.prenoms.com/prenom/SARAH.html>>. [Consulté le 01/06/2016]

¹⁰¹ *Ibid.*

¹⁰² Notre famille.com, *Signification du prénom Omar* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-SAVANNAH.html>>. [Consulté le 01/06/2016]

¹⁰³ *Petit Robert*, op.cit.p.1970.

¹⁰⁴ Notre famille.com, *Signification du prénom Omar* [en ligne]. 2016. Disponible sur : <<http://www.prenoms.com/prenom/signification-prenom-ZINA.html>>. [Consulté le 01/06/2016]

La diversité des noms propres des personnages reflète celle des cultures abordées dans nos récits d'aventures : ce qui rend compte de l'aspect interculturel.

III-3- Un miroir identitaire

Le terme « identité », en français, comporte des significations opposées. Il est à la fois «*ce qui rassemble (ce qu'on a en commun) (...) et ce qui différencie (ce que les autres n'ont pas, qui vous est propre)*»¹⁰⁵. L'identité devient alors «*la somme des pratiques culturelles propres à une personne ou à un groupe*». ¹⁰⁶

Partant de ce qui précède, nous comprenons qu'il existe une distinction entre identité individuelle et identité collective.

II-3-1- Identité individuelle étant une «*combinaison unique de traits qui font que chaque individu est différent d'autrui, une unicité, une particularité*»¹⁰⁷. C'est donc ce qui rend semblable à soi-même et différent des autres. Les identités individuelles des personnages d'enfants dans les récits d'aventures étudiés sont visibles à travers les noms (*Ali, Kimati*), les traits physiques (le visage, la couleur de la peau) des personnages enfants, ainsi que les caractères morales (Curieux, prudent, imprudent, attentif, patient, calme, marrant, amusant, généreux, jaloux, gourmand, impulsif). Les images ci-dessous illustrent ces propos.

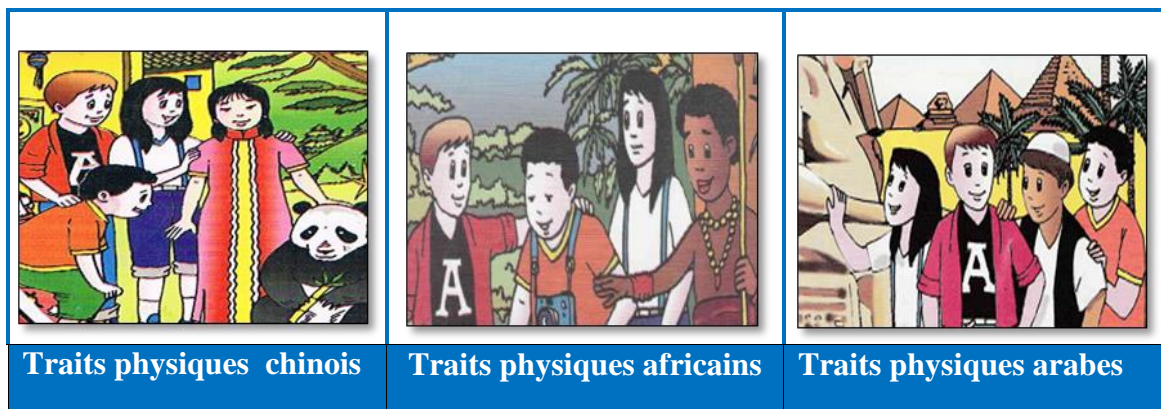


Figure n° 2 : Les traits physiques de quelques-uns d'entre les enfants.

¹⁰⁵ Héloïse DE VISSCHER, *Identité. Individuelle et individuelle*, Collection Culture en mouvement, Seraing, 2011, p.10

¹⁰⁶ *Ibid.* p.11.

¹⁰⁷ *Ibid.* p.16.

II-3-2- Identité collective renvoyant aux :

« Processus psychologiques qui tendent à ordonner l'environnement en termes de catégories : groupes de personnes, d'objets, d'évènements (ou groupes de certains de leurs attributs) en tant qu'ils sont soit semblables, soit équivalents les uns aux autres pour l'action, les intentions ou les attitudes d'un sujet. »¹⁰⁸

Voici des éléments dans nos récits d'aventures choisis qui renseignent sur l'identité collective des personnages (*Ali* : musulman, *Kimati* : kenyan), les habits (une femme enveloppée de *Haïk* algérien), les traits physiques (le visage de *Zance* : malgache), des objets (*maïda*, مائدة: renvoyant à la culture arabe), les mets traditionnels (*couscous*, *ttchek-tchouka*, propres à la culture maghrébine). Tel le montrent les images ci-après.



Nous étudierons également certains aspects interculturels dans le corpus choisis en rapport avec l'identité collective. Il s'agit de :

▪ **La religion** étant, selon Claude RIVIERE, « un ensemble de biens symboliques qui concernent la sphère du sacré »¹⁰⁹. Dans *Sous le figuier*, les auteurs accordent beaucoup d'importance au thème de l'interculturel en soulignant des aspects liés à la religion.



Nous y trouvons employé un lexique visible correspondant à notre religion comme les noms propres des personnages : *Ali* et *Da Moh*¹¹⁰, la fête religieuse *Aïd el-Adha* « la plus grande fête en Algérie c'est l'aide –el-Adha. Chaque famille égorge un mouton »¹¹¹. Les auteurs expliquent davantage cette fête en

¹⁰⁸ Elise RENARD, Mohamed DORIA et al, « Mise en évidence expérimentale des processus de catégorisation simple et pyramidale », vol. 37, núm. 1 y 2, 2006, pp.177-188, Facultat de Psicologia Universitat de Barcelona, p.164.

¹⁰⁹ Claude RIVIERE, *Socio-anthropologie des religions*, Armand Colin, Paris, 2008, p. 17.

¹¹⁰ Une abréviation ou un surnom de notre Prophète Mohamed SWS.

¹¹¹ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier*, Lalla Moulati, Alger, 2003, p.4.

exposant les traditions algériennes liées à cette fête : *Ali*, personnage principal dudit récit « aime beaucoup les grillades et en plus il reçoit des vêtements neufs »¹¹² lors de cette fête.

Nous y lisons aussi la prière comme le montre l'extrait suivant tiré de *Nour fait comme papa*. Lorsque *Nour* et ses amis ont voulu imiter le père de *Nour* en conduisant à son absence, Ils ont commis l'erreur de vouloir le faire. C'est pourquoi « alertés par le bruit, les parents accourent levant les bras au ciel »¹¹³. Il en ressort que lorsque l'on rencontre un problème, spontanément l'on fait recours à Allah.



▪ **Traditions** étant définies par le dictionnaire *Larousse* comme un « ensemble de légendes, de faits, de doctrines, d'opinions, de coutumes, d'usages etc., transmis oralement sur un long espace de temps »¹¹⁴. Elles sont aussi la « manière d'agir ou de penser transmise depuis des générations à l'intérieur d'un groupe »¹¹⁵.

▪ **Histoire et patrimoine** qui se lisent dans l'aspect traditionnel remarquable dans *Sous le figuier*. Les auteurs recourent à l'histoire du passé où l'on peut encore remarquer des familles entières suivre les mêmes traditions, le même mode de vie, respecter les valeurs fondamentales de leur culture, d'où une certaine nostalgie du passé qui n'a pas été inaltérable. Montrer ceci aux enfants, c'est les former à ces valeurs. Parlant de l'éducation, les auteurs, par ailleurs, informent les enfants qu'« il y a quelques décennies, en Algérie, les petites filles n'allaient pas à l'école. A la place, elles apprenaient à la maison et dans leur famille comment faire le ménage : faire à manger, tricoter, cuire du pain, et même tisser des tapis. On les mariait très jeunes, parfois dès 13 ou 14 ans. »¹¹⁶

En disant ceci aux enfants, ceux-ci doivent se rendre aussi compte des aspects du passé qui étaient peu reluisants et qui ont été abandonnés. Les filles peuvent, aujourd'hui aller à l'école. Ainsi, pouvons-nous rencontrer ce passage :

¹¹² *Ibid. Op. Cit.*, p.4.

¹¹³ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, *Op. Cit.*, p.17.

¹¹⁴ Dictionnaire Larousse, *Tradition* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tradition/78903>. [Consulté le 25/04/2016]

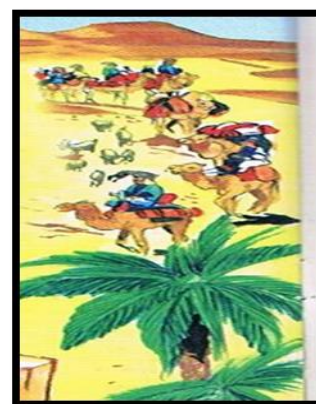
¹¹⁵ *Ibid.* [Consulté le 25/04/2016]

¹¹⁶ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, *Op. Cit.* p.39.

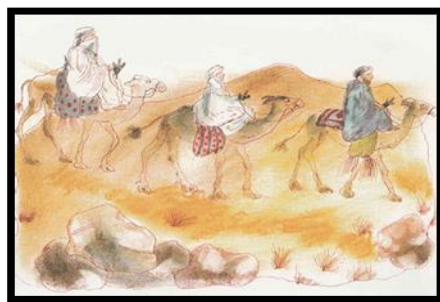
«*Baya va aller à l'école, apprendre à lire et à écrire comme toi. Baya veut devenir ingénieur*»¹¹⁷. Le jeune lecteur doit être amené à s'apercevoir les changements qui sont intervenus dans sa société et à accepter la situation actuelle comme étant celle dans laquelle il est appelé à vivre.

▪ **La peuplade** qui est très marquée dans la plupart de récits d'aventures choisis pour notre corpus. Dans *Anis et ses amis chez Ali, en Arabie*, l'auteur nous parle des « nomades » en nous informant qui ils sont, où ils habitent et leur mode de vie. La curiosité des amis d'*Anis* les incite à se poser entre eux des questions significatives sur les nomades au moyen d'un dialogue :

« *Qui sont ces hommes ? dit Anis.*
Ce sont des nomades ! dit Ali.
Ali ajoute : les nomade, continue Ali, ne vivent pas dans un seul endroit mais ils se déplacent dans le grand désert.
-Que sont-ils venus faire ? demande Omar.
-Ils sont venus vendre leurs moutons et leurs chèvres.
*En échange, ma famille leur donne de semoule et des dattes.»*¹¹⁸



Le même thème est aussi abordé dans *Sous le figuier*, les auteurs expliquent que :



«*Dans le désert, on rencontre des nomades. Ce sont des gens qui vont d'une oasis à une autre, pour faire du commerce. Ils attachent leurs marchandises sur le dos des dromadaires, ils transportent aussi des tissus, du sel, de la farine et beaucoup d'autres choses. Quand ils veulent se reposer, ils construisent une tente. Comme ça, ils peuvent manger et dormir.*»¹¹⁹

Cela enrichit l'esprit scientifique des jeunes lecteurs vivant dans un univers urbain.

▪ **L'habitat** qui, selon le dictionnaire *le petit Robert*, désigne le « milieu géographique propre à la vie d'une espèce animale ou végétale »¹²⁰. Il désigne le lieu où l'on habite : rural, urbain, nomade, forestier...etc. La forme architecturale varie selon la géographie





¹¹⁷ *Ibid.*

¹¹⁸ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ali, en Egypte*, Anis, Alger, 2005, p.8.

¹¹⁹ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier*, Op.Cit. p.30.

¹²⁰ *Petit Robert, dictionnaire de la langue française 1*, Op.Cit. p.906.

de l'habitat. Le tableau suivant résume mieux les formes architecturales liées aux différents habitats se trouvant dans nos récits d'aventures. Notons que les auteurs ne donnent pas de précisions terminologiques sur des maisons typiques de tel ou tel endroit. Ils le disent aux moyens des illustrations. Ainsi, les enfants peuvent voir à quoi ressemble la maison du désert, de la forêt, de l'île, des régions glaciales...etc.

Pays	Habitat	Habitant	Architecture
Algérie	Désert, oasis	Les nomades	 <p>La tente</p>
Kenya	Jungle, forêt	Massai (forêt kényane)	 <p>Case en branchage</p>
Les Esquimaux	Zones glaciales	Les esquimaux	 <p>Les igloos</p>
Madagascar	L'île	Les insulaires Les malgaches	 <p>Maisons en planches</p>


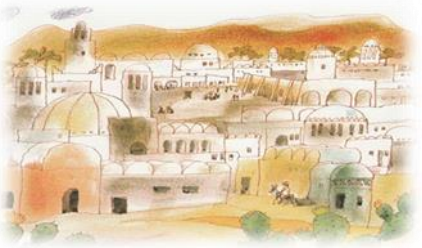
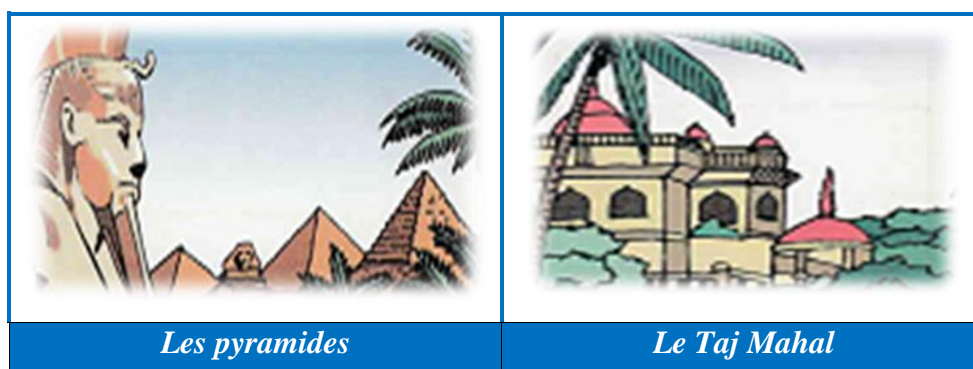
La Chine	La Chine	Les chinois	 <p>Siheyuan « est le nom donné aux maisons traditionnelles chinoises à cour intérieure. »¹²¹</p>
Algérie	Oued Souf	Les habitants d'Oued Souf	 <p>Les maisons de milles coupoles</p>

Tableau n° 6: Architecture : véhicule d'aspect traditionnel des pays.

Certaines architectures ont fini par représenter les pays dans lesquels elles se trouvent. Par exemple, *Le Mémorial du martyr* ou *Sanctuaire du martyr Maqam E'chahid*, pour faire allusion à l'Algérie, *La tour Eiffel* (France), *Statut de la liberté* (Etats-Unis). Et dans nos albums, les pyramides (l'Egypte), *Le Taj Mahal* ou *le Palais de la couronne* (l'Inde), *le Palais du Potala* avec l'Himalaya (Tibet) et *la Grande Muraille de Chine*.



¹²¹ Encyclopédie [en ligne]. Disponible sur : < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Siheyuan> >. [Consulté le 02/05/2016]



Figure n° 3 : Des illustrations montrent certaines architectures de plusieurs pays.

▪ **Les habits** dans la mesure où chaque type d'habit correspond à une culture ou à une région. Lors du séjour d'*Anis* et ses amis chez *Ali*, *Anis* a profité de l'occasion de porter « une *gandoura* »¹²², une tunique portée au Maghreb.



De même, dans *Anis et ses amis chez Micias*, la grand-mère de *Micias* offre « des châles, des bonnets et des gants en laine »¹²³ propres aux régions à froid glacial.



Dans *Sous le figuier*, les auteurs expliquent ce que signifie *le Haïk* : un grand-voile blanc que la femme enroulé autour de son corps quand elle sort dans la rue pour qu'on ne la reconnaisse pas.¹²⁴ Comme la montre l'image ci-contre. Également, à propos des habitats, certains habits sont reconnus comme appartenant à tel ou tel autre peuple. Les auteurs n'ont pas eu besoin de mentionner dans leurs textes, à quel peuple ils font allusion. Les illustrations les



¹²² Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ali, en Egypte, Op.Cit.* p.7.

¹²³ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Micias*, Anis, Alger, 2005, p.2.

¹²⁴ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier, Op.Cit.* p.34.

soulignent. C'est donc une narration visuelle.

Voici quelques illustrations tirées de certains récits d'aventures présentant des habits de différents pays :



Figure n° 4: Quelques habits présents dans les albums-corpus.

- **Les mets traditionnels** qui se connaissent en Algérie, les familles ont l'habitude de se réunir chaque vendredi autour du couscous comme le montre l'extrait suivant :

« Comme tous les vendredis, grand-mère a préparé un savoureux couscous et de délicieux gâteaux au miel. La famille au grand complet se régale »¹²⁵.

Voici un autre passage tiré de *Sous le figuier* nous expliquant davantage comment se prépare le couscous et l'entrain qu'il suscite chez Ali :



« Le soir, la maman d'Ali prépare du couscous pour le diner. C'est le plat préféré de tous les Algériens. Elle le prépare avec de la semoule qu'elle roule en de tout petits grains. On le mange avec une sauce dans laquelle on met des légumes, des pois chiches et quelquefois aussi un peu de viande de mouton. Cette sauce est souvent très piquante à cause des épices, mais Ali y est habitué depuis son enfance. Il préfère cependant manger le couscous sans la sauce, mais avec du sucre. Dans ce cas, sa maman le saupoudre de sucre, bien sûr, mais surtout elle y mélange des raisins secs, des amandes râpées et du beurre. Comme c'est un peu sec, on l'accompagne avec du petit lait.»¹²⁶

Dans le même ouvrage, les auteurs présentent une recette traditionnelle purement algérienne, celle de *tttchek-tchouka*. En voici la recette qu'Ali et sa sœur *Djamila* savent déjà préparer.

« Il nous faut :
2 poivrons doux(...)
Dès que les œufs ont pris, le plat est prêt et peut être servi !
Ali et Djamila vous souhaitent un bon appétit ! »¹²⁷

Concernant les mets traditionnels étrangers, les auteurs n'en donnent pas de détails comme pour ceux locaux. Ils se contentent de les mentionner tout simplement comme étant offerts aux visiteurs par leurs hôtes en signe d'hospitalité. Nous les regroupons dans le tableau infra.

Le titre	Met traditionnel	Illustration	Pays
<i>Anis et ses amis chez Micias aux Andes</i>	« Maïs grillé » ¹²⁸		Andes

¹²⁵ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, Op.Cit. p.6.

¹²⁶ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier*, Op.Cit. p.4.

¹²⁷ *Idem.*, p.10.

¹²⁸ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Micias*, Op.Cit. p.8.




<p><i>Anis et ses amis chez Ali. En Arabie</i></p>	<p>« des dattes, des galettes et du bon lait frais de chèvre »¹²⁹</p>		<p>Arabie</p>
<p><i>Anis et ses amis chez Farouk. En Egypte</i></p>	<p>« un plat garni : du riz, du pigeon, des fèves, des œufs et de bonnes galettes fines »¹³⁰</p>		<p>Egypte</p>
<p><i>Anis et ses amis chez Zance, au Madagascar</i></p>	<p>« des crevettes, du riz et des patates douces »¹³¹</p>		<p>Madagascar</p>
<p><i>Anis et ses amis chez Jorge, aux îles Galápagos</i></p>	<p>« (...) poisson grillé ! »¹³²</p>		<p>Îles Galápagos</p>
<p><i>Anis et ses amis chez Ranil, au Sri Lanka</i></p>	<p>« plat de riz »¹³³</p>		<p>Sri Lanka</p>

Tableau n° 7 : Les différents plats traditionnels des pays décrits dans le corpus.

¹²⁹ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ali*, Op.Cit. p.4.

¹³⁰ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Farouk*, Anis, Alger, 2005, p.32.

¹³¹ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Zance*, Anis, Alger, 2005, p.32.

¹³² Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Jorge*, Anis, Alger, 2005, p.32.

¹³³ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ranil*, Anis, Alger, 2005, p.7.

Nous constatons que dans la collection de *Le merveilleux voyages d'Anis et ses amis*, l'auteur utilise des noms ordinaires, simples, communs en faisant référence à des cultures étrangères au Maghreb tandis que quand il s'agit de mets et des habits traditionnels maghrébins, ils utilisent des termes spécifiquement maghrébins compréhension chez les jeunes lecteurs algériens. Il ne tient pas compte de jeunes lecteurs non algériens. Toutefois, il y a quelques exceptions où les auteurs expliquent certains termes purement maghrébins comme par exemple le «couscous» et le «tttchek-tchouka» présentés sous forme de recettes. Ils expliquent aussi ce que c'est le Haïk comme nous l'avons déjà mentionné.

▪ **Le jouet** étant l'enfant un bon moyen pour se distraire, se reposer et changer d'air. Autrefois, l'enfant inventait ses jouets au moyen des matières très modestes de son espace de vie. Aujourd'hui, il découvre des jouets déjà faits pour lui. Il s'agit donc d'une culture traditionnelle dans, *Sous le figuier*, quand l'auteur reconnaît à *Malik* la capacité de fabriquer un ballon en sachets.

« Le ballon est fichu ! Ali ne pourra pas en avoir un autre avant la prochaine fête de l'aïd, peut-être, heureusement que son frère Malik sait comment en fabriquer un autre. Pour cela, il demande à sa mère de lui donner un petit sachet en plastique. Ensuite, il le bourne de morceaux de tissu, et lui fait un nœud pour le fermer. »¹³⁴



Anis et ses amis chez Santi en Indonésie, aborde à son tour ce thème de jouets traditionnels en y apportant leur créativité :

« Les amis ont fabriqué des cerfs-volants avec du bambou et du papier.
-Moi, dit Anis, j'ai dessiné un oiseau.
-Moi, dit Omar, j'ai dessiné un poisson. Et vous les filles ?
-Moi, dit Mina, j'ai dessiné Titi.
-Et moi, dit Santi, j'ai dessiné un varan. »¹³⁵



¹³⁴ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier*, Op.Cit, p.7.

¹³⁵ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Santi, en Indonésie*, Anis, Alger, 2005. P.3.



Par ailleurs, dans *Anis et ses amis chez Nanouk*, à la fin de leur séjour touristique, les amis d'*Anis* ont reçu un cadeau : des tables de jeu. C'est aussi un jeu traditionnel fabriqué des mains de leur hôte, *Nanouk* qui déclare : « *je fabrique aussi des tables de jeu.* »¹³⁶

▪ **La générosité**, caractère qui est présent dans certains récits d'aventures l'attribuant à plusieurs sociétés comme dans *Anis et ses amis chez Aslak en Laponie*. En effet, avant de retourner chez eux, les enfants s'échangent des cadeaux :

« *Les amis attendent l'hélicoptère, leur sac à la main.*

Aslak sort, de son sac, un beau renne en bois.

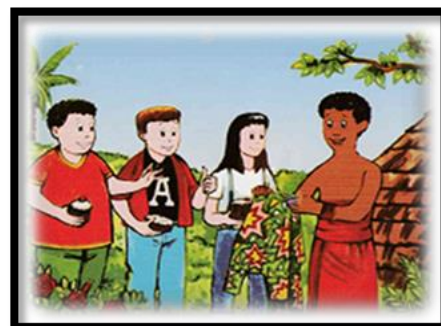
-*Tenez mes amis, ce jouet est pour vous !*

- *Merci, Aslak ! Nous aussi, nous avons un cadeau pour toi* »¹³⁷

De même, dans *Anis et ses amis Chez Kimati au Kenya*, *Kimati* dit à ses amies avant de les quitter :

« *J'ai quelque chose pour vous !*

Kimati ouvre un grand sac et sort des pyjamas aux couleurs vives »¹³⁸. Des couleurs vives, comme on en voit souvent chez les Massaïs.



▪ **Des croyances populaires** dans la mesure où les proverbes font partie de la tradition orale qui est considérée comme :

« *tradition orale et populaire, synonyme de patrimoine culturel et linguistique, témoin des superstitions, croyances ou tout simplement des faits naturels existant dans un pays, une région ou encore un village, transmises de génération en génération afin que nous puissions la découvrir à notre tour.* »¹³⁹

¹³⁶ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Nanouk*, Anis, Anis, 2005, p.7.

¹³⁷ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Aslak en Laponie*, Anis, Alger, 2005, p.8.

¹³⁸ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Kimati au Kenya*, Anis, Alger, 2005, p.8.

¹³⁹ François LE TOLLEC, « De la tradition orale à la préservation de l'expression : transmission ou interprétation d'un langage », in *Synergies Mexique* n°3 – 2013, p.133-142, Université de Bretagne Occidentale, France, p. 134.

Prenons par exemple le proverbe de la dent de lait, connu non seulement en Algérie mais dans tout le Maghreb, quand :

« la mère de Baya dit : A qui as-tu offert tes dents ? A la gazelle ?
A la souris ? Ou bien à la fourmi ?
Si tu en as fait cadeau à la gazelle, alors tu auras de grandes et belles dents.
Si tu en as fait cadeau à la souris, alors tu auras de petites dents de souris.
Si tu en as fait cadeau à la fourmi, alors là, tu n'auras pas de dents du tout ! »¹⁴⁰



▪ **Les comptines populaires** étant de « petits poèmes oraux, traditionnels, des formulettes qui servent à compter (...), de courtes histoires gaies, des formulettes magiques, des jeux] sur les sonorités, sur les mots. Ni poésies, ni chansons, elles sont rythmées et plus ou moins rimées »¹⁴¹. Elles sont également adaptées à un public plus jeune. Dans les récits d'aventures de notre corpus, nous ne trouvons des comptines que dans *Sous le figuier*. Pour notre compte, nous prendrons seulement trois comptines abordant chacune un thème :

✓ **Comptine pour faire venir la pluie** où en période de sécheresse, les enfants sortent dans la rue pour appeler la pluie en chantant. Nous prenons l'exemple d'Ali qui, dans « un grand jardin entouré de cactus »¹⁴² chante :

« Tombe, tombe, goutte de pluie,

Vite, viens, fais mûrir les fruits »¹⁴³ car « il ne pleut pas souvent en Algérie. »¹⁴⁴



✓ **Comptine de la Berceuse** intitulée « La berceuse de Baya » que les mamans habituellement chantent aux enfants avant de se coucher : En voici l'extrait :

« Ali, mon petit prince, mon fils petit,
Ta peau est foncée, mais c'est bien ainsi.
Brun de peau, avec un visage mignon,

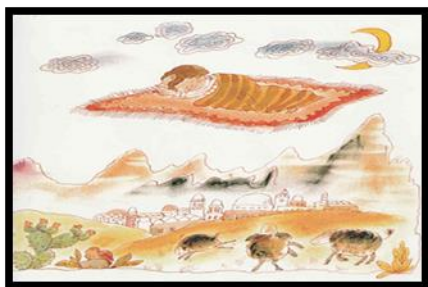
¹⁴⁰ Sabrina, Saddek El KEBIR, *Sous le figuier*, Op.Cit. p.38.

¹⁴¹ Ginette, GRANDCOIN-JOLY, *Pour une classe réussie en maternelle*, Nathan Pédagogie, Paris, 1991, p.64.

¹⁴² Sabrina, Saddek El KEBIR, *Sous le figuier*, Op.Cit. p.1.

¹⁴³ *Ibid.* p.19

¹⁴⁴ *Ibid.*



*Tes yeux sont perçants comme ceux du faucon.
Ali, mon petit garçon, Ton nez est aplati ?
Eh bien ! Tant pis !
Plus tard, tu garderas les moutons.
Mais maintenant, petit prince, dormons ! »¹⁴⁵*

✓ **Comptine pour jouer** dans la mesure où dans les temps passés, jouer ensemble était le merveilleux moment où les enfants chantaient des comptines traditionnelles, comme le montre l'extrait suivant : « *Ali joue avec Baya, sa cousine préféré. Ils jouent à la balançoire sur la terrasse de la maison de l'Oncle Da Moh* »¹⁴⁶. Ils chantent la comptine suivante :

*« Regarde ou tu mets les pieds
Quand tu marches sur les sentiers !
Aux vilains garçons et aux filles,
Qui en cachette ont osé manger
Mes belles figues et mes fruits,
A ceux-là, eh bien je dis :
Vous allez voir qui je suis ! »¹⁴⁷*



▪ **L'éducation** dans la mesure où la littérature de jeunesse se fixe comme objectif l'éducation des jeunes lecteurs. Ainsi, l'éducation traverse tous les thèmes qui sont abordés dans les ouvrages. Que ce soit sous son aspect instructif (c'est-à-dire, transmission de nouvelles connaissances) ou son aspect moral (transmission des valeurs comportementales), l'éducation y est véritablement visible. Ces deux aspects de l'éducation peuvent être implicites ou explicites. Voilà pourquoi, Hasmig CHAHINIAN, à propos de l'éducation dans la littérature de jeunesse, déclare que « *l'aspect moralisateur prime le plus souvent : on décrit un enfant obéissant et rarement un enfant rebelle qui fait des bêtises* »¹⁴⁸. Dans les textes choisis pour notre corpus, le choix des mots ou des expressions n'est pas fortuit. En particulier, les expressions de politesse dans les dialogues entre les personnages qui laissent entrevoir une éducation destinée aux jeunes lecteurs. Relevons, par exemple l'expression de gratitude après

¹⁴⁵ *Ibid.* p.33

¹⁴⁶ *Ibid.* p.33.

¹⁴⁷ *Ibid.* p.33.

¹⁴⁸ Hasmig CHAHINIAN, « A la découverte de la littérature de jeunesse des pays arabes » [en ligne]. Disponible sur : <http://webendp.cndp.fr/actualites/question/salon_livre/decouverte-Imp.htm>. [Consulté le 10/09/2016]

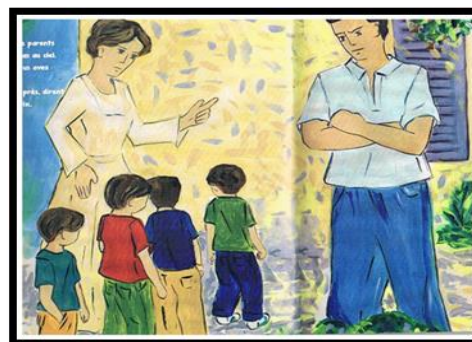
avoir reçu un don: « *Merci, dit Anis (...) Merci les amis* »¹⁴⁹, « *Oh, merci, Kimati* »¹⁵⁰. De même, l'expression pour bien accueillir : « *Bienvenu, chez nous.* »¹⁵¹, « *Aslak court vers ses invités et les salue* »¹⁵² en leur disant: « *Bonjour mes amis.* »¹⁵³

La famille assure la stabilité et l'équilibre psychologique du jeune. Il promeut le respect mutuel et d'autres valeurs de base. Elle est donc une source intarissable des valeurs morales et humaines. Tel est le cas de l'obéissance aux parents, l'entraide, la solidarité,...etc. L'extrait suivant nous en dit plus :

« *On ne doit pas jouer à imiter les grandes personnes, dit papa.*

Les enfants rentrent, la tête basse. »¹⁵⁴

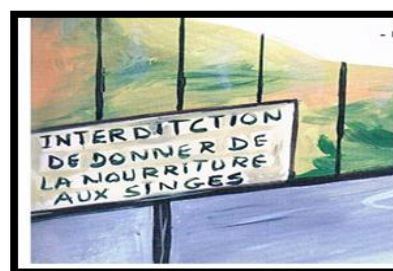
L'auteur ajoute par la suite que : « *Nour réfléchira longtemps avant de vouloir faire comme papa.* »¹⁵⁵



De même, dans *Le secret de la ferme magique*, l'auteur conclut son récit en donnant explicitement une leçon morale aux jeunes lecteurs : « *Cette histoire montre qu'en serrant les coudes on peut venir à bout de tous les obstacles et que la curiosité est un bien vilain défaut souvent source de mésaventures.* »¹⁵⁶

Quant à l'éducation implicite, c'est au jeune lecteur de la déceler en lisant et en comprenant le message que l'auteur véhicule dans le récit. Dans *Nour au parc zoologique*, lors d'une promenade au parc zoologique, le père et l'oncle des enfants en échangeant avec ceux-ci, leur expliquent la raison pour laquelle ils doivent respecter les interdictions écrites sur les écriteaux.

« *Non, non les enfants ne leur donnez pas de bonbons !dit papa Pourquoi ? Protestent ensemble les enfants Ce n'est pas bon pour eux. Si tout le monde leur donne des bonbons, ils vont tomber malades. D'ailleurs, dit oncle Arezki, regardez ces écriteaux :*



¹⁴⁹ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ali*, Op.Cit. P.8.

¹⁵⁰ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Kimati*, Op.Cit. p.8.

¹⁵¹ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Micias*, Op.Cit. P.1.

¹⁵² Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Aslak en Laponie* .Op.Cit. p.2.

¹⁵³ *Ibid*, p.2.

¹⁵⁴ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, Op.Cit. p.18.

¹⁵⁵ *Ibid*, p.19.

¹⁵⁶ Djazia GHOUTI, *Le secret de la ferme magique*, DALIMEN, Algérie, 2008, p.33.

Il est interdit de donner à manger aux animaux »¹⁵⁷

Il est question ici d'une éducation qui vise amener les enfants à respecter et à protéger les animaux.

Ce voyage vers la découverte des valeurs traditionnelles et la prise de conscience des valeurs actuelles, dites de la « globalisation » ou de la « mondialisation », permet au jeune lecteur de voir d'où il vient et où il va. De même, il se rend compte de l'origine culturelle de l'autre différente de la sienne. Ce qui lui demande un rapport de tolérance et de respect envers l'autre avec lequel il est entraîné dans cette globalisation. Toutefois, dans cette globalisation, chacun conserve ses traditions comme référence de son identité culturelle.

▪ **La tolérance** définie comme étant une « attitude qui consiste à admettre chez autrui une manière de penser ou d'agir différente de celle qu'on adopte soi-même »¹⁵⁸. Elle est aussi le « fait d'accepter et de respecter les opinions des autres »¹⁵⁹. Partant de ce qui précède, il est clair que la tolérance met l'accent sur le vivre ensemble et touche la question de l'identité culturelle. Elle apparaît comme un phénomène socioculturel qui peut aider le jeune lecteur à vivre en harmonie avec l'autre différent de lui de par sa culture, ses convictions, ses idéologies, ses tempéraments, son éducation, son origine, bref, sa personnalité. Et pour aller à la rencontre de l'Autre, il convient de l'accepter tel qu'il est (visites, voyages). De même, pour l'accueillir (l'hospitalité). A titre d'exemple, nous relevons le passage suivant :

« Aujourd'hui, un invité est arrivé : Da Moh, qui habite très très loin, dans le désert ! Au moment de manger, la famille s'assoie par terre, autour d'une meïda, ils mangent tous ensemble dans une gassaa. »¹⁶⁰



Ce passage nous montre l'aspect d'une tolérance réciproque (le visiteur et l'hôte), où chacun accepte l'autre dans sa différence et les deux ne font qu'un.

¹⁵⁷ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour au parc zoologique*, DALIMEN, Alger, 2012, p.20.

¹⁵⁸ *Dictionnaire Le Petit Robert* 2011, *Op.Cit.* p .2567.

¹⁵⁹ *Dictionnaire Hachette Junior 8-11 ans*, Hachette édition, Paris, 2001, p 871.

¹⁶⁰ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier*, *Op.Cit.* p.10.

Soulignons, par ailleurs, un aspect récurrent dans nos récits d'aventures, relatif à la tolérance : le voyage en groupe qui permet de communier aux mêmes réalités de la découverte du différent. Les amis font les voyages ensemble, bénéficient tous du même



accueil ou de la même hospitalité. Le fait remarquable est que, le titre de la collection *Le merveilleux voyage de Anis et ses amis*, conserve une dimension de tolérance pour autant qu'il indique un groupe d'amis différents mais, qui font des aventures ensemble. De même, sur les différentes illustrations de pages de garde, l'on trouve chaque fois, un visage nouveau d'un ami

originnaire de l'endroit visité. D'ailleurs, le fait de s'habiller comme son hôte, est un indice d'acceptation et d'appréciation volontaire (lorsque « *Anis a enfilé une gandoura* »¹⁶¹), ou circonstancielle (à cause du froid, aux Andes, « *Miacias ouvre son sac* »¹⁶² et donne à *Anis* et ses amis « *des châles, des bonnets et des gants en laine*¹⁶³ » que sa grand-mère avait faits, puis « *les amis enfilent aussitôt les vêtements* »¹⁶⁴).

Il en va de même quand les visiteurs partagent les mets traditionnels de leurs hôtes. Au Madagascar, par exemple, *Anis* et ses amis, leur hôte leur offre au déjeuner « *des crevettes, du riz et des patates douces* »¹⁶⁵ : nourriture traditionnelle des Malgaches ; une nourriture qu'ils apprécient énormément puisqu'ils disent qu'ils allaient se régaler.

Il est remarquable que cet aspect de la tolérance, n'est pas seulement passager ou occasionnel mais peut aller jusqu'à accueillir l'autre différent, et l'intégrer dans l'ordinaire de sa vie ou de sa famille. Les amis d'*Anis* étaient devenus comme les membres de sa parenté. Ce vivre ensemble implique l'acceptation des points de vue ou des conseils des autres.

¹⁶¹ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ali en Arabie*, Anis, Alger, 2005. p.7.

¹⁶² Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Micias aux Andes*, Anis, Alger, 2005. p.2.

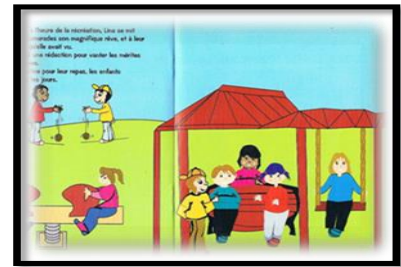
¹⁶³ *Ibid.*

¹⁶⁴ *Ibid.*

¹⁶⁵ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Zance au Madagascar*, Anis, Alger, 2005. p.7.

L'auteure, Assia GHOUTI, prodigue un conseil de manger des nourritures naturelles aux jeunes lecteurs, en passant par l'écolière, *Lina*, s'adressant à ses camarades .

Lina, en effet, « avait rédigé une rédaction pour vanter les mérites des fruits et légumes. Et depuis, à la cantine, pour leur repas, les enfants en réclament tous les jours. »¹⁶⁶



Aussi, dans *Le secret de la ferme magique*, l'auteur ressort l'aspect d'intégration familiale en montrant que la reine des animaux avait demandé aux enfants lors d'une excursion dans la forêt, d'accepter d'introduire dans leur famille une magnifique petite fille étrangère. « Emmenez-la avec vous et occupez bien d'elle. Vous serez dorénavant sa famille. »¹⁶⁷, Disait-elle. Les enfants ont accepté. Une fille de groupe a prénommé cette nouvelle fille, *Catalina* et celle-ci est « devenue, sa petite sœur. »¹⁶⁸



A travers ces différents exemples, les écrivains-jeunesse nous montrent un modèle d'acceptation de l'autre et de vivre ensemble malgré leurs différences physiques, sociales et culturelles en vue d'unité qui se traduit par une tolérance réciproque. Ainsi donc les auteurs forment les jeunes lecteurs au "vivre-ensemble" en bannissant tout aspect de l'intolérance qui consiste à ne pas accepter l'autre dans ses différences. Voilà ce qui rend leurs ouvrages éducatifs.

III-1-4- Références culturelles enfantines où il est question d'une référence culturelle que l'enfant acquiert petit à petit au contact avec certains contes qui, au fil du temps, finissent par être ses références culturelles. Les auteurs de notre corpus, en ont fait mention en vue d'aider le jeune lecteur à prendre contact avec certaines références culturelles de l'univers enfantin. C'est ainsi que nous y trouvons, par exemple, des personnages à puissance surnaturelle comme « la sorcière, la reine des animaux, les

¹⁶⁶ AssiaGHOUTI, Qu' ya -t-il dans le panier de courses de Maman, DALIMEN, Alger, 2008, p.13.

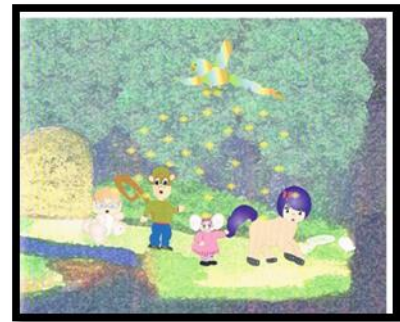
¹⁶⁷ Djazia GHOUTI, *Le secret de la ferme magique*, DALIMEN, Alger, 2008, p.27.

¹⁶⁸ *Ibid.* p.27.

oiseaux magiciens etc. » Parmi ces références, nous distinguons quatre types dont le récurrent est :

La Métamorphose imaginaire étant selon l'Académie de Créteil, un « *passage d'un état à un autre état, résultat de la transformation* »¹⁶⁹. Ceci étant « *la métamorphose ne produit ni mort, ni disparition, mais se situe dans la transformation d'un élément ou d'un être en un élément ou un être différent.* »¹⁷⁰. Il y a plusieurs sortes de métamorphoses : temporelle, définitive, fictionnelle, physique, psychologique, volontaire, spontanée. Les motivations de ces métamorphoses peuvent être multiples et varient selon les cas. Il peut s'agir : « *d'amour, de ruse, d'une punition, d'une récompense, d'une transformation qui permet d'asseoir son identité* »¹⁷¹.

Dans *Le secret de la ferme magique*, un perroquet, survolant les enfants, « *leur jette une poudre magique qui les transforme Savana en poney, Lanisse en singe, Malina en souris, Dean en lapin.* »¹⁷². Il s'agit ici d'une métamorphose temporelle (parce que les enfants retrouveront leur stature humaine), physique (passage de l'apparence humaine en apparence animale), involontaire (ils l'ont subie).



▪ **Conte adapté/ intertextualité** qui se trouve publié dans *Sous le figuier* parmi des contes d'origines maghrébines, un conte reconnu mondialement : *L'ogre et les cinq chevreaux*. Les auteurs le reprennent dans leur collection afin de la rendre multiculturelle et permettent ainsi aux jeunes lecteurs d'enrichir et élargir leurs connaissances des réalités de leurs cultures propre et celles d'ailleurs.



Les auteurs y font recours au procédé de l'intertextualité en prenant certains éléments présents dans les textes-sources, pour les transformer, et s'en servir pour créer des

¹⁶⁹ Académie de Créteil/CRDP/Télémaque, « Les métamorphoses. Introduction » [en ligne]. Disponible sur : <<http://www.cndp.fr/crdp-creteil/telemaque/comite/metamorphose.htm>>. [Consulté le 05/02/2016]

¹⁷⁰ *Ibid.* [Consulté le 05/02/2016]

¹⁷¹ *Ibid.* consulté le 05/02/2016.

¹⁷² Djazia GHOUTI, *Le secret de la ferme magique*, Op.Cit. p.6.

histoires nouvelles. C'est pourquoi, l'adaptation de ce conte laisse apparaître de nouveaux comme :

✓ les personnages (*les cinq chevreaux*) dans le texte, portent des noms maghrébins (*Azza, Mazouza, Mendila, Cherouéta, et Ghezza*) et dans les illustrations, la mère (*la chèvre*) est habillée en maghrébine.

✓ On y trouve aussi des figures de barbarie (*les cactus*) très présentes au Maghreb.

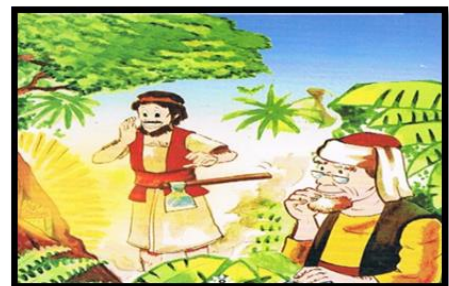
✓ Les habits de l'homme comme maghrébin.

✓ L'horloge sous forme de minaret.

En outre, nous trouvons aussi des contes traditionnels intégrés dans les albums, tels que :

« *La fleur et la neige* » est un conte intégré par Lynda CHAMEKH dans son récit d'aventures *Anis et ses amis chez Tachi, au Tibet*, « *les amis sont assis près du feu. Tachi leur raconte une histoire.* »¹⁷³

Dans *Anis et ses amis chez Santi, en Indonésie*, l'auteur intègre le conte populaire intitulé *l'histoire*



¹⁷³ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Tachi, au Tibet*, Anis, Alger, 2005, p.6.

du bucheron. Lorsque, les amis sont autour du feu, « *le grand-père de Santi leur raconte l'histoire.* »¹⁷⁴

▪ **Personnages référentiels et légendaires** qu'ils soient maléfiques ou bénéfiques, ils jouent un rôle considérable dans le parcours du personnage principal. Ces personnages émerveillent le lecteur et l'amuse au point que celui-ci peut vouloir s'identifier à eux, surtout s'ils sont bienveillants et les éviter s'il s'avère qu'ils sont malveillants. Voilà pourquoi l'auteur fait appel aux personnages référentiels qui font partie de la littérature de jeunesse. Selon Noëlle SORIN, ce genre de personnage est considéré comme une « *catégorie comprenant les personnages historiques, mythologiques ou sociaux.* »¹⁷⁵.

Dans notre corpus nous relevons deux catégories de personnages référentiels : mythologique (les animaux qui parlent, l'ogre, l'ogresse, Tarzan) et sociaux (*Hedidouan*).

✓ **Les animaux qui parlent** qui selon Agnès PERRIN, « *sont utilisés dans les livres de jeunesse afin de transmettre des valeurs de manière implicite et symbolique* »¹⁷⁶. Cette référence est employée dans un seul récit d'aventures: *Le secret de la ferme magique*. Après la métamorphose en animal, les personnages devenus des animaux, parlent entre eux. Le but de l'auteur dans cette situation, est de faire passer un message sur la tolérance dont nous avons fait mention précédemment. Dans *Le secret de la ferme magique*, où, lors d'une excursion, les écoliers découvrent un spectacle incroyable : « *Des animaux qui vivent en liberté et qui parlent le langage des humains* »¹⁷⁷. De même, dans *Sous le figuier*, nous repérons un conte intitulé « *L'ogre et les cinq chevreaux* » : La chèvre dit :

« *Mes biquets, mes chers petits, ouvrez-moi la porte,
J'ai des herbes et des plantes que je vous apporte !* »¹⁷⁸

Une histoire à raconter vite dans laquelle les animaux parlent. Ainsi dans une comptine sans titre la poule prodigue des conseils à ses poussins :

¹⁷⁴ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Santi, en Indonésie, Op.Cit.* p.7.

¹⁷⁵ Noëlle SORIN, « *Le personnage-référentiel comme composante de la lisibilité sémiotique* », Hachette édition, Paris, 1996, p.126.

¹⁷⁶ Agnès PERRIN, *Quelle place pour la littérature de jeunesse à l'école ?*, France, 2010, pp. 32-33.

¹⁷⁷ Djazia GHOUTI, *Le secret de la ferme magique, Op.Cit.* p.5.

¹⁷⁸ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier, Op.Cit.* p.13.

« Pour te nourrir, tu dois prendre soin
D'aller seul, demain, chercher des grains.
Tu en trouveras dans l'herbe qui pousse,
Puis aussi dans les plaques de mousse.
Pour que ton corps, plus tu picores,
Deviens vite grand et fort. »¹⁷⁹



Ici, du point de vue mythologique l'Ogre est un animal malveillant, il incarne la méchanceté et la ruse. En voulant manger les cinq chevreux, il disait :

« L'ogre, alors, alla chercher de la farine et s'en mit un peu sur la patte pour la rendre blanche. Il retourna à la maison des chevreux et prononça de nouveau les mots secrets :

Mes biquets, mes chers petits, ouvrez-moi la porte,

*J'ai des herbes et des plantes que je vous apporte ! »*¹⁸⁰

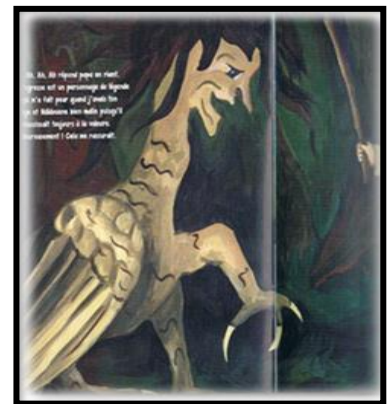
Par ailleurs, la chèvre incarne la bienveillance et le courage, d'après ces contes.

✓ **Tarzan** évoqué dans *Nour au parc zoologique* de Rebea BENGUEDIH KHATI. Le père de *Nour* dit aux enfants :

« écoutez, les enfants, Tarzan est un personnage d'histoire et de légende. Un héros de cinéma, rien à voir avec la réalité »¹⁸¹. Il est donc un personnage-référentiel mythologique qui n'a pas peur dans la jungle. Ainsi, cette histoire ouvre l'esprit imaginaire chez les jeunes lecteurs : « eh, *Nour*, tu n'aurais pas peur si tu étais Tarzan ? »¹⁸²



✓ **L'ogresse et Hedidouan**, comme dans *Nour au parc Zoologique*, lorsque les enfants se rappellent des histoires de *Hdidouene* qu'ils ont l'habitude d'entendre de leurs grands-parents et qu'ils racontent à leur tour ! « Dis-moi papa, pourquoi il n'y a pas, ici, avec les animaux l'ogresse que combat *Hdidouene* dans l'histoire que m'a



¹⁷⁹ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier*, Op.Cit. p.1.

¹⁸⁰ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier*, Op.Cit. p.14.

¹⁸¹ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, Op.Cit. p.12.

¹⁸² Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, Op.Cit. p.11.

racontée grand-mère ? Demande Mouna. »¹⁸³. Le conteur peut dévoiler ce que renferme le personnage dont il est question. C'est la raison pour laquelle, le papa explique aux enfants l'ogresse en ces termes : « Ah, Ah, Ah répond papa en riant, l'ogresse est un personnage de légende qui m'a fait peur quand j'avais ton âge et Hdidouene bien malin puisqu'il réussissait toujours à la vaincre. Heureusement ! Cela me rassurait. »¹⁸⁴

Cette analyse partielle des récits d'aventures, nous a permis de repérer quelques aspects interculturels locaux et d'ailleurs dans nos récits d'aventures. En découvrant ces aspects dans le texte comme dans les illustrations, les jeunes lecteurs se forment et s'instruisent. Ils découvrent l'identité individuelle et collective et tout ce qui y renseigne : traditions, références culturelles enfantines, ... Pour le reste des échantillons (les albums documentaires), nous les analyserons dans le chapitre suivant.

¹⁸³ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, *Op.Cit.* p.13.

¹⁸⁴ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, *Op.Cit.* p.16.

Chapitre IV

Le voyage : un vecteur de l'interculturel dans nos albums documentaires.

L'importance que comportent nos albums documentaires issus du récit d'aventures, nous a obligée à leur consacrer ce chapitre dans l'analyse thématique afin d'y repérer les aspects interculturels qui émergent sous forme des informations scientifiques.



IV-1- Album documentaire et culture enfantine

Le voyage est le thème principal des histoires contenues dans notre corpus. Les auteurs y ont intégré via ce thème des informations scientifiques universelles et régionales afin d'enrichir les connaissances de jeunes lecteurs. Voilà pourquoi nous considérons ces échantillons, comme étant des albums documentaires. Parmi ces échantillons, nous classons la collection du *Merveilleux voyage d'Anis et ses amis*, *Nour au parc zoologique*, *Sous le figuier* et *Qu'y'a-t-il dans le panier de courses de Maman ?*

Dans l'étude qui suit, nous ressortirons des éléments sur les deux types d'informations scientifiques (universelle et régionale) disponibles dans ce genre d'albums formant notre corpus. Concernant les deux types de connaissances dans notre corpus, il y a une diversité de thèmes abordés :

IV-1- La faune étant « *ensemble des animaux (d'une région ou d'un milieu déterminé)* »¹⁸⁵. Beaucoup d'informations sur les animaux sont offertes au jeune lecteur. De toute évidence, parmi nos échantillons, *Nour au parc zoologique* en est un exemple probant. Son titre lui-même est thématique et son auteur y donne des informations scientifiques sur différents animaux disponibles dans un parc zoologique. Les animaux sont comme les ambassadeurs de la nature où ils vivent. C'est dans une histoire d'aventures où, lors d'une promenade dans un parc zoologique, les enfants : *Amira*, *Mouna*, *Nour* et *Merouane* accompagnés de leur père et leur oncle, *Arezki*, donnent des noms aux animaux et reçoivent certaines explications sur quelques animaux. Le tableau ce-dissous explique ceci en détails :

¹⁸⁵ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour fait comme papa*, Op.Cit. p.16.

Les appellations des animaux	Les illustrations	Les explications
Les flamants roses		« Les flamants roses sont si gracieux. » ¹⁸⁶
Les perroquets		
Les poules, les canards		« Toutes ces poules, ces canards, si différents les uns des autres. » ¹⁸⁷
Les loups		
Les éléphants		« C'est leur trompe qui leur sert de nez et de main. » ¹⁸⁸
Le lion		« Le lion c'est le roi de la forêt. » ¹⁸⁹

¹⁸⁶ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour au parc zoologique*, Op.Cit. p.40.

¹⁸⁷ *Ibid.*, p.40.



¹⁸⁸ Rebea BENGUEDIH KHATI, *Nour au parc zoologique*, Op.Cit. p.5.

¹⁸⁹ *Ibid.* p.10.

Le Tigre		« Sa fourrure a une belle couleur. » ¹⁹⁰
Les singes		« Les singes n'arrêtent pas de grimper, descendre, de faire des acrobaties, ils sont comiques. » ¹⁹¹

Tableau n° 8 : Les faunes contenues dans les albums documentaires.

Nous rassemblerons également les informations données sur les animaux décrits dans la collection *Le merveilleux voyage de Anis et ses amis* dans le tableau ci-après :





Le titre du récit	L'appellation des animaux	L'illustration	L'explication	Environnement naturel	Intérêt
<i>Anis et ses amis chez Zance, au Madagascar.</i>	Le catta		« Anis a vu un animal à longue queue blanche et noire...sa famille nombreuse. elle vit près de la rivière. » ¹⁹²	La forêt	
<i>Anis et ses amis chez Tachi, au Tibet.</i>	Les yacks sauvages		« Des animaux qui font peur...Ils vivent dans le sommet de la montagne très froide...grâce à leurs longs poils, les yacks supportent bien le froid. » ¹⁹³	La montagne	

¹⁹⁰ *Ibid.* p.14.

¹⁹¹ *Ibid.* p.18.

¹⁹² Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Zance, au Madagascar, op.cit.* p.2.

¹⁹³ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Tachi, au Tibet, op.cit.* p.7.

	Les yacks domestiques		« Les yacks domestiques...sont très utiles. » ¹⁹⁴	Le pré	Ils nous donnent du lait que nous transformons en beurre et que nous buvons avec du thé. En plus, avec leurs poils et leur peau, nous fabriquons des vêtements chauds pour l'hiver. » ¹⁹⁵
Anis et ses amis chez Gopal, en Inde.	Le loris		« Un animal qui a de grands yeux, cet animal est lent comme une tortue » il «sort la nuit et dort le jour ... l'animal ne mange pas la salade. Il préfère les fruits ! » ¹⁹⁶	La forêt	
Anis et ses amis chez Farouk, en Egypte.	Le fennec		« Un petit animal aux grandes oreilles pointues...le fennec est un petit renard. Il se nourrit de petits animaux qu'il chasse la nuit. » ¹⁹⁷	Le désert	
Anis et ses amis chez Aslak, en Laponie.	Les rennes		Sont « des animaux aux grosses corne...ils mangent de petites herbes. » ¹⁹⁸	La forêt	« sont très utiles !...ma famille les élève pour leur viande et leur lait. » ¹⁹⁹

¹⁹⁴ Ibid. op.cit. p.8

¹⁹⁵ Ibid.

¹⁹⁶ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Gopal, en Inde, Op.Cit.* p.3.

¹⁹⁷ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ali, en Egypte, Op.Cit.* p.5.

¹⁹⁸ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Aslak, en Laponie, Op.Cit.* p.5.

¹⁹⁹ Ibid. p.5.

<i>Anis et ses amis chez Aslak, en Laponie.</i>	L'ours blanc		« L'ours blanc (...) est un bon nageur et il support bien l'eau glacée ! » C'est « le plus gros de tous les ours (...) Il mange des poissons mais il mange aussi des phoques » ²⁰⁰	La forêt	
<i>Anis et ses amis chez Kimati, au Kenya.</i>	Le gorille		« Le gorille est le plus grand et le plus fort des singes ! » ²⁰¹	la forêt	
<i>Anis et ses amis chez Nanouk, (les Esquimaux).</i>	Le phoque		« Le phoque est très utile ! » ²⁰²	La banquise	« ma famille le chasse pour sa peau et sa viande... on fabrique des bottes, des pantalons et des vestes. » ²⁰³
<i>Anis et ses amis chez Sarah, en Australie.</i>	Le kangourou		Le Kangourou « court très vite » ²⁰⁴	Australie	« Les chasseurs(...), le chassent pour sa laine et pour sa viande » ²⁰⁵
<i>Anis et ses amis chez Santi, en Indonésie.</i>	Le varan		« le varan est un lézard géant ! Il a une longue langue et il est très rapide » ²⁰⁶	Indonésie	


²⁰⁰ Ibid. p.7.²⁰¹ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Kimati, au Kenya, Op.Cit.* p.6.²⁰² Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Nanouk, les Esquimaux, Op.Cit.* p.5.²⁰³ Ibid.²⁰⁴ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Sarah, en Australie, Op.Cit.* p.4.²⁰⁵ Ibid.²⁰⁶ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Santi, en Indonésie, Op.Cit.* p.3.

<i>Anis et ses amis chez Macias, aux Andes.</i>	Le condor		<i>Le condor est « un grand oiseau au plumage noir²⁰⁷. » Il « a de très grands ailes »²⁰⁸</i>	Andes	
<i>Anis et ses amis chez Zance, au Madagascar.</i>	Le catta		<i>« Anis a vu un animal à longue queue blanche et noire...sa famille nombreuse. elle vit près de la rivière. »²⁰⁹</i>	La forêt	

Tableau n° 9: Les informations données sur les faunes de notre corpus.

Le choix d'adapter cette sélection des espèces animales représentées au Parc Zoologique est fait pour des fins touristiques, pédagogiques et scientifiques.

IV-2- La flore définie en tant qu'« ensemble des plantes d'un pays ou d'une région »²¹⁰. Dans notre corpus, nous constatons que la flore n'est pas aussi abordée en long et en large que la faune. Elle est plus marquée dans les illustrations que dans les textes. L'album *Anis et ses amis chez Santos, en Amazonie*, met l'accent sur cet aspect de la flore. Nous avons pu relever quelques allusions à la flore lors des dialogues entre les personnages dans nos albums documentaires. Le tableau ci-après servira d'illustration.

Le titre du récit	L'appellation	L'illustration	L'explication	Environnement naturel/ le lieu	Intérêt
<i>Anis et ses amis chez Santos, en Amazonie.</i>	L'acajou		<i>« Il est précieux ! »²¹¹</i>	La forêt	<i>« Les bucherons le vendent aux menuisiers qui fabriqueront de beaux meubles. »²¹²</i>

²⁰⁷ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Macias, aux Andes*, Op.Cit. p.4.





²⁰⁸ Ibid. p.4.

²⁰⁹ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Zance, au Madagascar*, Op.Cit. p.2.

²¹⁰ *Petit robert*, Op.Cit. p.795.

²¹¹ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Santos, en Amazonie*, Op.Cit. p.4.

²¹² Ibid. p.4.

	le cacaotier		C'est « un arbre aux gros fruits jaunes. » ²¹³	Le champ	« le cacaotier nous donne des graines de cacao. » ²¹⁴ par lequel « nous préparons du bon chocolat, nous consommons aussi le cacao avec du lait. » ²¹⁵
	Le manioc		« un arbre aux grand racines. » ²¹⁶ « Cette arbuste est le manioc. » ²¹⁷	La forêt	« Cette racine nous donne de la farine avec laquelle on fait de petits pains. » ²¹⁸
	Le latex		« Le latex, un produit naturel. » ²¹⁹	La forêt	« avec ce latex, les ouvriers de l'usine vont fabriquer des tuyaux, des pneus de voitures et beaucoup de choses aussi... » ²²⁰
Anis et ses amis chez Gopal, en Inde	Le riz		« Le riz est planté dans un champ plein d'eau !... dans quelques mois, le champ sera sec et le riz sera récolté. » ²²¹	Le champ	

²¹³ Ibid. Op.Cit. p.5.

²¹⁴ Ibid.

²¹⁵ Ibid.

²¹⁶ Ibid. p.6.





²¹⁷ Ibid.

²¹⁸ Ibid.

²¹⁹ Ibid. p.7.

²²⁰ Ibid.

²²¹ Lynda CHAMEKH, Anis et ses amis chez Gopal, en Inde, Op.Cit. p.6.

Anis et ses amis chez Mayou, en Chine.	Le cotonnier		« Des arbustes à fleurs jaunes. » ²²²	Le champ	« Les cotonniers nous donnent du cotonnous fabriquons des chaussettes, des tricots et des pyjamas. » ²²³
Anis et ses amis chez Micias, en Andes.	Les caféiers		« C'est un arbuste (...) les graines de café sont dans ces fruits ! » ²²⁴	La forêt	« nous donne des graines de café. » ²²⁵
Anis et ses amis chez Ranil, en Sri Lanka.	Les théiers		« Ce sont des arbustes. » ²²⁶	Le champ	« les théiers nous donnent des feuilles de thé. » ²²⁷
Anis et ses amis chez Kimati, au Kenya.	Les arachides		Sont « des petites plantes. » ²²⁸	Le champ	« les arachides nous donnent des cacahuètes. » ²²⁹

²²² Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Mayou, en Chine*, Op.Cit. p.5.

²²³ Ibid.

²²⁴ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Micias, aux Andes*, Op.Cit. p.7.

²²⁵ Ibid.

²²⁶ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ranil, en Sri Lanka*, Op.Cit. p.4.

²²⁷ Ibid.

²²⁸ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Kimati, au Kenya*, Op.Cit. p.4.

²²⁹ Ibid.

<p>Anis et ses amis chez Farouk, en Egypte.</p>	<p>Les palmiers</p>		<p>« Ils regardent les nombreux palmiers qui sont plantés tout au long du fleuve »...ils sont très utiles. »²³⁰</p>	<p>Oasis</p>	<p>« ils nous donnent de délicieux dattes. Et grâce à leurs branches, on fabrique des codes solides et des paniers.»²³¹</p>
<p>Anis et ses amis chez Lida, en Cuba</p>	<p>La canne à sucre</p>		<p>« Le sucre (...) est dans la tige. »²³²</p>	<p>Le champ</p>	<p>« La canne à sucre nous donne du sucre. »²³³</p>

Tableau n° 10 : les différentes flores de nos albums documentaires.

IV-3- Le cours d'eau, le fameux fleuve Nil, est le seul cours d'eau mentionné dans nos échantillons d'albums documentaires, parler de Nil c'est parler de l'Egypte, c'est pourquoi les enfants en visitant l'Egypte ont eu à gagner en visitant le Nil :

« Farouk et ses invités se promènent en bateau...
 -qui est long ce fleuve ! S'étonnent les amis.
 -ce fleuve est le Nil ! dit Farouk
 Le Nil est un bon fleuve, il arrose tous nos champs.
 Sans lui, on n'aurait eu ni blé, ni mais...
 Le Nil, continue Farouk, nous donne aussi de bons poissons »²³⁴



IV-4- La nourriture, dans l'album *Qu'y a-t-il dans le panier de courses de Maman ?*, l'auteur donne des informations universelles sur les principales vitamines et sur les sels minéraux dont l'organisme humain a besoin pour son maintien. Dans son rêve Lina rencontre mamie chef, dit :



²³⁰ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Farouk, en Egypte, op.cit.* p.3.

²³¹ *Ibid.*

²³² Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Lida, au Cuba, op.cit.* p.7.

²³³ *Ibid.*

²³⁴ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ali, en Egypte, Op.Cit.* p.2.

« J'ai plein de choses à t'apprendre(...) nous luttons pour le bon équilibre de leurs corps et leurs esprits (...) je vais t'expliquer, tu vas voir c'est très simple : prenons la pomme par exemple. Elle contient les vitamines C et F qui donnent de l'énergie, quant au citron, contient de la vitamine C. c'est un bon remède de grand-mère contre le mal de gorge. Les épinards et la salade contiennent de la vitamine B9 pour garder tes belles dents et faire grandir tes petits os. La tomate et la carotte par contre contiennent de la vitamine à qui fortifie vision (...) l'orange et l'ognon contiennent de la vitamine C nécessaire pour combattre la fatigue.

La banane t'apportera du potassium qui est bon pour le cœur, toi qui aimes tant le sport.

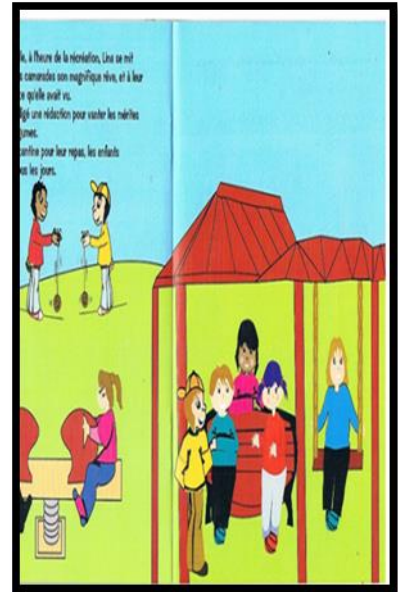
Les ananas réunissent le potassium, le fer et le magnésium, pour faciliter la digestion...Les cerises quant à elles, contiennent les vitamines A et E nécessaires au fonctionnement de ton intestin. Le brocoli avec ses protéines et ses glucides, agit comme un antistress.

La fraise, la poire et l'abricot contient les vitamines C et A nécessaire au bon équilibre de ton système nerveux et de ton cœur. Tu vois les bons plats qu'on peut concocter avec tous ces aliments ! »²³⁵

Le jeune lecteur est donc informé de la nourriture qui convient pour sa santé. C'est pourquoi, l'écolière *Lina* en réclame dorénavant à sa maman : « Maman ! S'il te plaît, pour le dîner, j'aimerais manger un gratin aux légumes, et comme dessert, une salade des fruits. »²³⁶

IV-5- L'industrie qui se lit dans un extrait tiré de *Sous le figuier* où les auteurs attirent l'attention des jeunes lecteurs à la réalité industrielle et technologique qui caractérise leur époque en leur montrant comment se font l'exploitation et la raffinerie du pétrole et ce qu'on fabrique à partir de lui :

« Avec le pétrole, on fait de l'essence, mais aussi beaucoup d'autres choses, comme des tissus par exemple ou des appareils de cuisine ou même des jouets. »²³⁷



IV-6- Des espaces géographiques peuvent être trouvés partout mais certains comportent des caractéristiques spécifiques qui deviennent des raisons d'attraction des

²³⁵ Assia GHOUTI, *Qua y-t-il dans le panier de courses de Maman*, Op.Cit. pp.7-10.

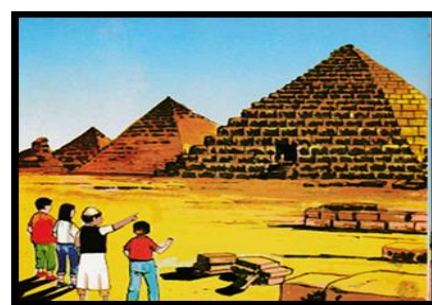
²³⁶ *Ibid.*

²³⁷ Sabrina, Saddek EL KEBIR, *Sous le figuier*, Op.Cit. p.32.

touristes. Prenons par exemple, la forêt, le champ, le désert, les oasis, la banquise et le pré qui sont universellement connus. Mais, la forêt de l'Amazonie est très spéciale, les parcs naturels du Kenya, sont spéciaux, la banquise de la Laponie est unique, le désert du Sahara est très sidérant. Ce qui rend les régions dans lesquelles ils se trouvent, spéciales. Le jeune lecteur est donc invité à s'émerveiller devant la spécificité de ces espaces géographiques. Au fil du temps, ces lieux d'attraction touristique font l'objet de beaucoup de visites. Dans *Anis et ses amis chez Farouk, en Egypte*, en visitant les pyramides, les enfants se posent des questions entre eux, et reçoivent des informations nécessaires concernant ces chefs-d'œuvre architecturaux historiques propres à l'Egypte.

Le passage suivant éclaire mieux sur cet aspect :

« Les amis s'arrêtent devant les grandes pyramides.
-dans ces pyramides, il y avait des bijoux très précieux et des cercueils de rois très forts appelés pharaons...
- Ou sont ces cercueils et ces bijoux maintenant ? demande Anis
Ils sont dans le grand musée de la ville »²³⁸



Au terme de cette analyse qui nous a permis de découvrir la richesse de différents aspects interculturels véhiculés par les thèmes de voyages qui sont représentés soit dans les illustrations soit dans les textes ou dans les deux à la fois, nous nous rendons compte que la littérature de jeunesse est un puissant outil de formation du jeune lecteur sur tous les plans. Le lecteur est appelé à suivre le héros selon une structure bien établie, lui permettant de « faire passer un message où chacun peut puiser selon son degré de compréhension ou selon son engagement personnel »²³⁹. Les auteurs réussissent cette entreprise en tenant compte de la concision du texte et de la qualité des images qui illustrent ce texte, ce qui est le cas dans les albums documentaires de notre corpus.

²³⁸ Lynda CHAMEKH, *Anis et ses amis chez Ali, en Egypte*, Op.Cit. p.6.

²³⁹ Denise ESCARPIT, *La littérature de jeunesse : itinéraires d'hier à aujourd'hui*, Magnard, Paris, 2008, p. 70.

Conclusion

Au point conclusif de cette recherche en littérature de jeunesse, nous tenons à ressortir les différents questionnements qui nous ont amenées à nous lancer dans cette étude. En effet, la littérature de jeunesse est un véritable pactole d'éducation des jeunes lecteurs. Elle est incontournable dans le processus de formation intégrale de la jeunesse dans un monde fortement marqué par la mondialisation ; un monde à métissage culturel. C'est l'aspect de l'interculturel qui émerge donc dans toute allusion à cette littérature qui peint la réalité de la société actuelle marquée par ce mixage culturel.

La littérature de jeunesse fait participer les jeunes lecteurs à la découverte de ce monde. Voilà pourquoi nous voulions savoir comment se manifeste l'interculturel dans la littérature de jeunesse en Algérie, les thèmes abordés dans les échantillons des récits d'aventures et l'utilité de l'image dans un album illustré.

Après l'analyse des échantillons, nous avons trouvé que l'interculturel se manifeste à travers les thèmes de l'interculturel et les illustrations contenus dans l'album illustré. Le thème et l'illustration fonctionnent en tandem pour donner le message. Ce disant, l'image doit dire ce que dit le texte, combler les lacunes du texte et faciliter la compréhension du texte. Ainsi, l'interculturel traverse les thèmes et les illustrations. Pour bien l'appréhender, nous avons choisi d'étudier l'album illustré contenant les récits d'aventures dont quelques-uns ressortent du registre d'albums documentaires. En empruntant la méthodologie thématique-analytique, nous nous sommes rendu compte que l'aspect interculturel se rencontre soit dans le texte, soit dans l'illustration, soit dans les deux à la fois. Cette analyse nous a alors conduite à relever la culture, l'éducation, la culture générale, croyances, la religion, les informations scientifiques, les références culturelles enfantines, comme vecteurs de l'interculturel.

Les auteurs de notre corpus ont réussi à présenter les personnages dans leurs contextes culturels, géographiques faisant place à une réalité de vie et des faits que le jeune lecteur doit découvrir en accompagnant les héros de récits au moyen de la lecture du texte et des illustrations. Cette découverte de l'Autre peut se faire à l'aide d'un récit fictif que l'auteur invente avec des personnages attrayants en vue d'aider le jeune lecteur à apprendre en s'amusant. Pour faciliter cette apprentissage, ces auteurs jeunesse ont

amélioré la qualité de l'illustration, la brièveté du texte et vendent leurs albums (ceux que nous avons choisis en échantillons) à un prix à la portée de tous.

Bien que nous soyons parvenues à ces résultats, nous reconnaissons que la réalisation de ce travail n'a pas toujours été aisée tant qu'il y avait beaucoup de détails à en tenir compte. Il s'en est suivi aussi la difficulté de les regrouper sous différents titres. Nous avons touché les aspects qui se sont révélées à nous. Le grand nombre de ces aspects de l'interculturel requérait une étude profonde, mais nous ne pensons pas l'avoir fait et nous pensons qu'il peut faire l'objet d'une étude ultérieure.

Loin d'avoir la prétention d'avoir étudié ce thème de manière exhaustive, nous espérons que les recherches prochaines que suscite actuellement l'intérêt accordé à cette littérature, pourront étayer davantage le thème du voyage dans la littérature de jeunesse en tant que vecteur de l'interculturel.

Références bibliographiques

Références format papier

a- Corpus d'étude

1. BENGUDIHKHATI, Rabea, *Nour au parc zoologique*, DALIMEN, Blida, 2012.
2. BENGUDIHKHATI, Rabea, *Nour fait comme papa*, DALIMEN, Blida, 2012.
3. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Gopal, en Inde*, Anis, Alger, 2005.
4. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Ali, en Arabie*, Anis, Alger, 2005.
5. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Aslak, en Laponie*, Anis, Alger, 2005.
6. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Farouk, en Egypte*, Anis, Alger, 2005.
7. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Jorge, aux îles Galápagos*, Anis, Alger, 2005.
8. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Kimati, au Kenya*, Anis, Alger, 2005.
9. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Lida, au Cuba*, Anis, Alger, 2005.
10. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Mayou, en Chine*, Anis, Alger, 2005.
11. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Micias, aux Andes*, Anis, Alger, 2005.
12. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Nanouk (les Esquimaux)*, Anis, Alger, 2005.
13. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Ranil, au Sri Lanka*, Anis, Alger, 2005.
14. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Santi, en Indonésie*, Anis, Alger, 2005.
15. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Santos, en Amazonie*, Anis, Alger, 2005.
16. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Sarah, en Australie*, Anis, Alger, 2005.
17. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Tachi, en Tibet*, Anis, Alger, 2005.
18. CHAMEKH, Lynda, *Anis et ses amis chez Zance, au Madagascar*, Anis, Alger, 2005.
19. GHOUTI, Assia, *Qu'y-a-t-il dans le panier de courses de maman*, DALIMEN, Blida, 2008.
20. GHOUTI, Djazia, *Le secret de la ferme magique*, DALIMEN, Blida, 2008.
21. Sabrina et EL KEBIR, *Sous le figuier*, Lalla Moulati, Blida, 2003.

b- Ouvrages

1. ABDALLAH-PRECTEILLE, Martine, *l'éducation interculturelle*, Paris : PUF, collection «Que sais-je ? », Paris, 2013.
2. BLAMPAIN, Daniel, *La Littérature de jeunesse pour un autre usage*, Nathan-Labor, Paris, 1979.
3. BOURGET, Carine, *Coran et tradition islamique dans la littérature maghrébine*, Edition KARTHALA, Paris, 2002.
4. CHARLES, Bonn, *la littérature algérienne de langue française ET SES LECTURES*, NAAMAN, Paris, 1974.

5. DANSET-LEGER, Jacqueline, *L'enfant et les images de la littérature enfantine*, Pierre MARDAGA, Bruxelles, 1980.
6. DE VISSCHER Héloïse, *Identité. Individuelle et individuelle*, Collection Culture en mouvement, Seraing, 2011.
7. DESCAMPS, Dans, J.-C. et al, *L'identité sociale. La construction de l'individu dans les relations entre groupes*, Armand Colin, Paris, 2008.
8. DJALLOULI, Laid, *EL nas el adabilatfal fi el Djazair*, Dar Houma, Alger, 2003.
9. ESCARPIT, Denise, *La littérature de jeunesse : itinéraires d'hier à aujourd'hui*, Magnard, Paris, 2008.
10. GOUREVITCH, Jean-Paul, *La littérature de jeunesse dans tous ses écrits (1529-1970)*, CRDP de l'Académie de Créteil, Paris, 1998.
11. GRANDCOIN-JOLY, Ginette, *Pour une classe réussie en maternelle*, Nathan Pédagogie, Paris, 1991.
12. JOUVE. Vincent, *La poétique du roman*, Armand Colin, « Campus Lettres », Paris, 1999.
13. LEON, Renée, *La Littérature de jeunesse à l'école*, Hachette Education, Paris, 1994.
14. MAJAS, Daniel, *Illustrateur jeunesse : comment créer des images sur les mots*, Editions du Sorbier, Paris, 2004.
15. Marc-André, *Une sélection de livres de jeunesse Pour nourrir le dialogue interculturel*, Service général des Lettres et du Livre, Bruxelles, 2013.
16. MAREUIL, André, *Littérature et jeunesse d'aujourd'hui*, Flammarion, Paris, 1971.
17. NIERES-CHEVREL, Isabelle, *Introduction à la littérature de jeunesse*, Didier jeunesse, Passeurs d'histoires, Paris, 2009.
18. OTTEVAERE-VAN PRAAG, Gannat, *Le roman pour la jeunesse : approches, définitions, techniques narratives*, Peter Lang éditions, Paris, 1997.
19. RIVIERE, Claude, *Socio-anthropologie des religions*, Armand Colin, Paris, 2008.
20. VAN DER LINDEN, Sophie, *Lire l'album*, Puy-en-Velay : L'Atelier du Poisson Soluble, Paris, 2006.

c- Articles

1. BENTAIFOUR Nabila, « L'édition de jeunesse en Algérie : perspective et réalité. », in Synergies Algérie n°19 – 2013, p. 147-156, Université Mostaganem, Algérie.
2. DESCHAMPS. Dans, J.-C. et al, « L'identité sociale. La construction de l'individu dans les relations entre groupes », Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 1999 -Deschamps et Devos.
3. LE TOLLEC. François, « De la tradition orale à la préservation de l'expression : transmission ou interprétation d'un langage », Synergies Mexique n°3 – 2013, p.133-142, Université de Bretagne Occidentale, France. Monde, N°329, 2003.
4. PORCHER. L, « De l'interculturel » in LES CAHIERS PEDAGOGIQUES n° 360, Janvier 1998.
5. PORCHER. L, « Interculturels une multitude d'espèces », in Le Français dans le Monde, N°329, 2003.
6. RENARD Elise, Mohamed DORIA et al, « Mise en évidence expérimentale des processus de catégorisation simple et pyramidale », vol. 37, núm. 1 y 2, pp.177-188, Facultat de Psicologia Universitat de Barcelona, 2006.
7. ROCHER Guy, « La notion de culture, Extraits du chapitre IV: «Culture, civilisation et idéologie», de GUY ROCHER, Introduction à la SOCIOLOGIE GÉNÉRALE. Première partie: L'ACTION SOCIALE, chapitre IV », pp. 101-127. Montréal: Éditions Hurtubise HMH Itée, 1992, troisième édition.
8. SORIN. Noëlle, « Le personnage-référentiel comme composante de la lisibilité sémiotique », Vol. 1(n° 2), p.123-132. Université du Québec à Montréal, 1996.
9. TURCOTTE Catherine, Catherine CROISETÈRE et al, « Quand chercheuses et intervenantes scolaires s'unissent pour répondre aux besoins des jeunes lecteurs en difficultés de milieu défavorisé », in Revue des sciences de l'éducation de MCGILL, VOL. 45 N°03 AUTOMNE, pp.393-408, Université du Québec à Montréal, 2010.

Dictionnaires

1. BOUCHIKHI. Ahmed, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, AFRIQUE-ORIENT, Casablanca, 2009.
2. *Dictionnaire Hachette Junior 8-11 ans*, Paris, 2001.

3. *Dictionnaire le robert micro poche*, Paris, le Robert, 2013.
4. *Petit Robert, dictionnaire de la langue française I*, Edition le Robert, Paris, 1991.
5. *Petit Robert I*, dictionnaires le Robert, Paris, 1991

Thèse et mémoire

1. IDDER. Amel, *Pour une première approche thématique de la littérature de jeunesse en Algérie*, Mémoire de Magister, option : Sciences des textes littéraires, Université de Kasdi Merbah, Ouargla, 2009.
2. KHOESI Samia, *Récit de voyage : facteur de connaissance de la culture d'autrui- Cas de Cinq semaines en ballon de Jules Verne*, Mémoire de master, spécialité : littérature de l'interculturel, Université de Kasdi Merbah, Ouargla, 2013

Référence format électronique

Thèse et Mémoire

1. COURQUIN. Sabrina, *Le conte à travers ses illustrations au cycle 3* [en ligne]. MASTER 2 SMEEF SPÉCIALITÉ « PROFESSORAT DES ÉCOLES », université d'Artois, 2012. Disponible au format PDF sur : <<http://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00735188/document>>. [Consulté le 10/01/2016]
2. MIHALOVICI, Florina-Liliana, *Le mythe de l'ogre dans la prose francophone contemporain*, Thèse pour obtenir le grade de Docteur de l'université de limoges spécialité : littérature Francophones, Université de limoges-université « Stefan Cel Mare » de Suceava, Roumanie, 2013. Disponible au format PDF sur : <<http://epublications.unilim.fr/theses/2013/mihalovici-florina-liliana/mihalovici-florina-liliana.pdf>>. [Consulté le 10/01/2016]
3. MATHILDE. Amin, *Réception et reconfigurations du petit chaperon rouge en Espagne : du livre illustre a l'album moderne*, Université Blaise Pascal-Clermont-Ferrand II, THÈSE pour obtenir le grade de DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE CLERMONT-FERRAND, 2013. Disponible au format PDF sur : <<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01129087/document>>. [Consulté le 10/01/2016]
4. MEZAROS. Sandrine, *QUAND L'ADO VA VOIR AILLEURS...Le voyage linguistique et culturel dans le roman pour adolescents : Un Ailleurs*

polyfonctionnel ? mémoire Master littérature pour la jeunesse, Université du Maine, septembre 2012. Disponible au format PDF sur : <https://ouvrelivres.files.wordpress.com/2013/01/memoire_voyage_der.pdf>.

[Consulté le 10/01/2016]

5. VOZNIAK. Stéphanie, VEROVE. Mélanie, *Comment la littérature de jeunesse, par le biais des albums anthropomorphiques, favorise-t-elle l'apprentissage de la littérature ?* Mémoire master, Université nord pas de calais, 2012. Disponible au format PDF sur : <<http://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00735888/document>>. [Consulté le 10/01/2016]

Annexe

Liste des tableaux

N°	INTITULE	P
01	Les différentes appellations de la littérature de jeunesse	12
02	les échantillons de nos récits d'aventures	30
03	Les albums contenant des traces culturelles	32
04	Voyages réalisés dans le corpus	33
05	Signification des noms propres dans les albums-corpus	39
06	Architecture : véhicule d'aspect traditionnel des pays	48
07	Les différents plats traditionnels des pays décrits dans le corpus	52
08	Les faunes contenues dans les albums documentaires	69
09	Les informations données sur les faunes de notre corpus	70
10	les différentes flores de nos albums documentaires	74

Liste des figures

N°	INTITULE	P
01	Premières pages de couvertures de certains récits d'aventures	29
02	Les traits physiques de quelques-un d'entre les enfants	44
03	Des illustrations montrant certaines architectures typiques de quatre pays visitées par les enfants	49
04	Quelques habits typiques présentés dans les récits d'aventures	51

Résumé

Le but de notre recherche est de faire apparaître les traces de culture et de l'interculturel dans la littérature de jeunesse en Algérie via le thème du voyage qui y est récurrent. Pour répondre à notre problématique et confirmer nos hypothèses, nous avons pris comme corpus 21 albums illustrés écrits par des auteurs algériens (amateurs, spécialistes, auteurs illustrateurs et des auteurs débutants) et publiés par des maisons d'édition algériennes entre 2003-2012. Pour ce faire nous avons adopté la méthode thématique-analytique.

Mots clés : la littérature de jeunesse, le voyage, l'album illustré, interculturel, l'album documentaire, le récit d'aventures.

الملخص

الهدف من هذه الدراسة هو استخراج آثار ما بين الثقافات في أدب الأطفال في الجزائر من خلال موضوع السفر لأجل ذلك انتقينا 21 ألبوما مصورا صادرين بين سنة 2003-2012، مرسومين ومكتوبين من طرف كتاب جزائريين منهم : الهواة، المهنيين، الرسامين، المبتدئين و الكتاب، وذلك من أجل الإجابة عن الإشكالية الرئيسية و تأكيد صحة الفرضيات، حيث اعتمدنا في عملنا هذا على الطريقة الموضوعاتية التحليلية.

الكلمات المفتاحية: أدب الأطفال، سفر، ألبوم مصور، بين الثقافات، قصة المغامرات.

Summary

The aim of our research is to shed some light on the cultural relics and the intercultural differences in the Algerian children literature in using the subject of travel. To answer our problem and confirm our hypotheses, we have taken as corpus 21 illustrated books written by Algerian authors (amateurs, professionals, authors and illustrators beginners authors) it is published by Algerian publishers between 2003-2012. For this we adopted the thematic-analytical method.

Keywords: youth literature, travel, illustrated album, intercultural, document album, the adventure story.